叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布朗·约翰的尸体(brown John's Body) 000001

2. 布朗·约翰的尸体(brown John's Body) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布朗·约翰的尸体(Brown John's Body)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
['dʒænjuəri] - .
January 1955 .
一月 - .

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1955年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[braʊn] [dʒɒnz] ['bɒdi]
Brown John's Body
棕色的 约翰的 身体

布朗·约翰的尸体

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪnstən] [mɑːrks]
Winston Marks
温斯顿 分数

温斯顿·马克斯

[ɜːd] [nɛf] ['wɒntɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Erd Neff wanted as little to do with his fellow men as possible .
erd 内夫 通缉 作为 小的 到 做 和 他的 同伴 男人 作为 可能的 .

埃尔德·内夫尽可能地不想与同胞有任何瓜葛。

[səʊ][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [kæʃ] - [vɔːlt] .
So he lived alone in his big cash - vault .
所以 他 居住地 独自的 在 他的 大的 现金 - 金库 .

所以他独自一人住在他的大金库里。

[ə'ləʊn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] . . . .
Alone , except for John . . . .
独自的 , 除了 为了 约翰 . . . .

除了约翰，就只有他一个人.....

[ˌɑːr 'diː] [nɛf] [drɒpt] [ə; eɪ] [θɪn] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['kʌrənsi] ['ɪntuː][ðə; ði] $100 [bɪl] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

rd	Neff	dropped	a	thin	bundle	of	currency	into	the	$100	bill	drawer	of	the
rd	内夫	掉落	一个	薄的	捆	的	货币	进入	这	$100	账单	抽屉	的	这

[flæt] - [tɒp] [desk] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌsti] [buːt] .

flat	-	top	desk	and	kicked	the	drawer	shut	with	a	dusty	boot	.
平坦的	-	顶部	桌子	和	踢	这	抽屉	关闭	和	一个	尘土飞扬	启动	.

rd Neff 将一小捆钞票扔进平顶办公桌的 100 美元钞票抽屉里，然后用沾满灰尘的靴子把抽屉踢上。

[hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [drɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz] ,

He	flicked	the	drip	from	his	hooked	nose	,
他	轻弹	这	滴	从	他的	钩子	鼻子	,

他甩了甩鹰钩鼻上的滴管，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krɒnɪkli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wiːt] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weəhaʊs] ,

which	was	chronically	irritated	by	the	wheat	dust	of	the	warehouse	,
哪个	曾是	慢性	受刺激	经过	这	小麦	灰尘	的	这	仓库	,

它长期受到仓库中小麦粉尘的刺激。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [daʊn] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['denɪmz] .

then	he	wiped	his	fingers	down	the	leg	of	his	soiled	denims	.
然后	他	擦拭	他的	手指	向下	这	腿	的	他的	脏的	牛仔布	.

然后他用手指擦了擦脏兮兮的牛仔裤裤腿。

[ə'krɒs] [ðə; ði] - [eks] - ,

Across	the	12	X	12	,
穿过	这	-	X	-	,

在 12 X 12 的范围内，

['wɪndəʊləs] [ruːm] [dʒɒn] [stɜːd] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['nəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

windowless	room	John	stirred	awake	from	the	noise	and	began	nosing	in	the
无窗	房间	约翰	搅拌	醒	从	这	噪音	和	开始	嗅探	在	这

['debriː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [keɪdʒ] .

debris	of	his	filthy	cage	.
碎片	的	他的	污秽	笼	.

没有窗户的房间里，约翰被噪音吵醒，开始在肮脏的笼子里的杂物中翻找。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [dʒɒn] ?

"	Time	for	supper	,	John	?
"	时间	为了	晚餐	,	约翰	?

“约翰，该吃晚饭了吗？”

" [nɛf] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [twaɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] $3 [wɒtʃ] .

"	Neff	tugged	at	the	twine	at	his	belt	and	examined	his	$3	watch	.
"	内夫	拉扯	在	这	缠绕	在	他的	腰带	和	检查	他的	$3	手表	.

内夫拉了拉腰带上的绳子，看了看他那块价值 3 美元的手表。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] ['kɒfi] [kæn; kən]

He	pinched	a	dozen	grains	of	wheat	from	a	two	-	pound	coffee	can
他	捏	一个	打	谷物	的	小麦	从	一个	二	-	磅	咖啡	能

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sɪft] [θruː] [ðə; ði] ['waɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

and	let	them	sift	through	the	wires	of	the	cage	.
和	让	他们	筛	通过	这	电线	的	这	笼	.

他从一个两磅重的咖啡罐里捏出十二粒小麦，让它们穿过笼子的铁丝网。

[dʒɒn] [paʊnst] [ɒn] [ðə; ði] [greɪn] ['hʌŋgrəli] .

John	pounced	on	the	grain	hungrily	.
约翰	猛扑	在	这	粮食	饥饿地	.

约翰狼吞虎咽地吃起了谷物。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['dæmɪt] ?
What do you say , dammit ?
什么 做 你 说 , 该死 ?

你到底想说什么，该死的?

" [nɛfs] [hænd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɑːʃˈmæləʊ] - ['təʊstɪŋ] [fɔːk] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
" Neff's hand reached for the marshmallow - toasting fork that hung from a
" 内夫的 手 达到 为了 这 棉花糖 - 祝酒 叉 那 悬挂 从 一个
[hʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
hook on the wall .
钩 在 这 墙 .

内夫伸手去拿挂在墙上钩子上的烤棉花糖叉。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [faɪld] ['niːd(ə)l] [ʃɑːp] .
He touched the points , filed needle sharp .
他 感动 这 积分 , 已提交 针 锋利的 .

他触碰了那些点，把锉刀磨得像针一样锋利。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [twæŋ] [ðə; ði] [taɪns] [laɪk] [ə; eɪ] ['tjuːnɪŋ] [fɔːk] .
" he repeated , twanging the tines like a tuning fork .
" 他 重复 , 拨弦 这 齿 喜欢 一个 调谐 叉 .

他重复着，像拨动音叉一样拨动着叉齿。

[dʒɒn] ['skitə] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , ['teərɪŋ] [njuː] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð]
John skittered to the far corner , tearing new holes in the old newspaper with
约翰 四处乱窜 到 这 远的 角落 , 撕裂 新的 孔 在 这 老的 报纸 和
['fræntɪk] [klɔːz] .
frantic claws .
疯狂的 爪子 .

约翰飞快地跑到角落里，用疯狂的爪子在旧报纸上撕出新的洞。

['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz][hiː; hi][spæt][hɑːf] - [tʃuː] [flek] [ɒv; əv] [wiːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
Cowering against the wires he spat half - chewed flecks of wheat trying to say
畏缩 反对 这 电线 他 争吵 一半 - 咀嚼 斑点 的 小麦 尝试 到 说
[ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [speə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːk] .
the magic words that would spare him from the fork .
这 魔法 字 那 会 空闲的 他 从 这 叉 .

他蜷缩在铁丝网旁，吐出半嚼碎的麦粒，试图说出能让他免于被叉子的咒语。

" - !
" Tinkoo !
" - !

“Tinkoo!

- !
Tinkoo !
- !

叮库!

" [hiː; hi] [skwiːk] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] ['siləblz] [dɪ'stɪŋkt] .
" he squeaked , straining to make the two syllables distinct .
" 他 吱吱作响 , 紧张 到 制作 这 二 音节 清楚的 .

他尖声说道，努力让两个音节发音清晰。

[nɛf] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɔːk] ,
Neff hung up the fork ,
内夫 悬挂 向上 这 叉 ,

内夫把叉子挂了起来。

[ænd; ənd][dʒɒn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lɪk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][skæb] ['klɒtɪd] [frɒm; frəm] ['ɜːlɪə(r)] [dʒæbz] ,

and	John	turned	to	lick	at	the	old	scabs	clotted	from	earlier	jabs	,
和	约翰	转向	到	舔	在	这	老的	痂皮	凝块	从	早些时候	刺拳	,

约翰转过身去舔舐之前被刺伤后结成的痂皮。

['teɪkɪŋ] ['sʌlən] ['ɪnvəntri] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [njuː] ['krɪmz(ə)n] [liːks] [ɪn][hɪz; ɪz]

taking	sullen	inventory	to	be	sure	there	were	no	new	crimson	leaks	in	his
采取	忧郁	存货	到	是	当然	那里	是	不	新的	赤红	泄漏	在	他的

[laʊs] - [ɪn'festɪd] [haɪd] .

louse	-	infested	hide	.
虱	-	受感染的	隐藏	.

他阴沉地清点着自己，确保他那虱子丛生的皮肤上没有新的鲜红伤口。

[ʌn'tɪl] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

Until	two	months	ago	,
直到	二	几个月	前	,

直到两个月前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [grɪ'geərɪəs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [mæ'mɛliə] [rəu'dentʃə]

he	had	been	just	one	more	gregarious	specimen	of	Mammalia	Rodentia
他	有	到过	只是	一	更多的	群居	标本	的	哺乳纲	啮齿类动物

[ˌsɪmplɪˌsaɪdən'teɪtə] - ['mjuːrədiː][ˌdɛkju'meɪnəs] .

Simplicidentata	Myomorphia	Muridae	decumanus	.
辛普利西登塔	-	鼠科	德库马努斯	.

他只是哺乳纲啮齿类动物（Mammalia Rodentia Simplicidentata Myomorphia Muridae decumanus）的一种更群居的标本。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

Now	he	had	another	name	.
现在	他	有	其他	姓名	.

他现在有了另一个名字。

[laɪk] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ] ,

Like	each	of	his	predecessors	in	the	cage	,	he	was	a	large	,
喜欢	每个	的	他的	前任	在	这	笼	,	他	曾是	一个	大的	,

和笼子里的其他囚犯一样，他体型庞大，

[braʊn] [ræt] [kɔːld] [dʒɒn] — ['ɑːftə(r)][ɜːd] [nɛfs] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'siːst] ['fɑːðə(r)] .

brown	rat	called	John	—	after	Erd	Neff's	despised	and	deceased	father	.
棕色的	鼠	称为	约翰	—	后	erd	内夫的	被鄙视的	和	死者	父亲	.

一只名叫约翰的棕色老鼠——以埃尔德·内夫憎恨的已故父亲的名字命名。

[nɛf] [nemd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ræts][dʒɒn] .

Neff	named	all	his	rats	John	.
内夫	命名	全部	他的	老鼠	约翰	.

内夫给他的所有老鼠都取名为约翰。

" [wel] , [doʊnt][get][fæt] .

"	Well	,	don't	get	fat	.
"	出色地	,	不	得到	胖的	.

“嗯，别变胖。”

" [dʒɒn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][greɪn] , [pɔː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [skwiːk] , " [muə] ! "

"	John	finished	the	grain	,	pawed	the	air	and	squeaked	,	"	Mur	!	"
"	约翰	完成的	这	粮食	,	爪子	这	空气	和	吱吱作响	,	"	穆尔	!	"

约翰吃完了谷物，用爪子在空中挥舞着，发出吱吱的叫声：“喵！”

" [mɔː(r)] , [heɪ] ?

"	More	,	hey	?
"	更多的	,	嘿	?

“还有吗？”

[juː; jʊ] [tɔːk] [faɪn] [wen] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] . "

You	talk	fine	when	you're	hungry	.	"
你	讲话	美好的	什么时候	你是	饥饿的	.	"

你饿的时候说话很流利。

" [piːf] , [muə] , [muə] !

"	Peef	,	mur	,	mur	!
"	皮夫	,	mur	,	mur	!

“Peef，mur，mur！

" [dʒɒn] [begd] .

"	John	begged	.
"	约翰	乞求	.

约翰恳求道。

[hiː; hi][dɪd] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vaʊəlz] , [bʌt; bət] " [ai] " [ænd; ənd] " [es] " [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm]

He	did	well	with	his	vowels	,	but	"	I	"	and	"	s	"	sounds	were	beyond	him
他	做过	出色地	和	他的	元音	,	但	"	我	"	和	"	s	"	声音	是	超过	他

.

:

.

他的元音发得很好，但是“I”和“s”的发音对他来说太难了。

[hiː; hi] [sed] " [ef] " [fɔː(r); fə(r)] " [es] " .

He	said	"	f	"	for	"	s	"	.
他	说	"	f	"	为了	"	s	"	.

他说“f”代表“s”。

" [el] " [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ɪn'taɪəli] .

"	L's	"	he	ignored	entirely	.
"	的	"	他	忽略	完全	.

他完全忽略了“L”。

[nɛf] [geɪv] [hɪm][wʌn][mɔː(r)] [wiːt] [hed] .

Neff	gave	him	one	more	wheat	head	.
内夫	给予	他	一	更多的	小麦	头	.

内夫又给了他一穗麦子。

" [əʊ'keɪ] , [get][fæt] !

"	Okay	,	get	fat	!
"	好的	,	得到	胖的	!

“好吧，变胖吧！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [mə'kænɪkl] [lætʃ] ,

"	He	turned	to	the	door	,	lifted	the	inside	,	mechanical	latch	,
"	他	转向	到	这	门	,	抬起	这	里面	,	机械的	闩锁	,

他转身走向门，抬起里面的机械门闩，

[ʃʌvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['həʊlstə(r)] .

shoved	with	his	foot	and	snatched	his	revolver	from	his	hip	-	holster	.
推搡	和	他的	脚	和	抢夺	他的	左轮手枪	从	他的	时髦的	-	枪套	.

他用脚踹了她一下，然后从腰间的枪套里拔出了左轮手枪。

[ðə; ði] [vɔːlt] [dɔː(r)]['əʊpənd] ['pɒndərəsli] [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['weəhaʊs] .

The	vault	door	opened	ponderously	revealing	an	empty	warehouse	.
这	金库	门	打开	沉重地	揭示	一个	空的	仓库	.

金库大门沉重地打开，露出一个空荡荡的仓库。

[nɛf] [piːk] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['eəriə] [kən'siːld] [baɪ]

Neff	peeked	through	the	crack	between	the	hinges	to	clear	the	area	concealed	by
内夫	偷看	通过	这	裂缝	之间	这	铰链	到	清除	这	区域	暗	经过

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self] .

the	door	itself	.
这	门	本身	.

内夫透过门铰链间的缝隙向外窥视，以查看门本身遮挡的区域。

[wʌn] ['huːdləm] ['həʊpf(ə)l][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðeə(r)] .

One	hoodlum	hopeful	had	hidden	there	.
一	流氓	充满希望	有	隐	那里	.

一个怀揣流氓梦的人藏在那里。

['spɒtɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , [nɛf] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] [slæb]

Spotting	him	through	the	crack	,	Neff	had	simply	beefed	into	the	foot	-	thick	slab
发现	他	通过	这	裂缝	,	内夫	有	简单地	牛肉	进入	这	脚	-	厚的	板

[ɒv; əv] ['faɪəpruːf] [stiːl] .

of	fireproof	steel	.
的	防火	钢	.

内夫透过缝隙发现了他，便径直冲进了那块一英尺厚的防火钢板里。

[ɪ'nɜːʃl] [plʌs] [sə'praɪz] [hæd; həd][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðæt] [wʌn] .

Inertial	plus	surprise	had	disposed	of	that	one	.
惯性	加	惊喜	有	处置	的	那	一	.

惯性加上突如其来的变故，已经解决了这个问题。

[nɛf] ['hædnt]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] .

Neff	hadn't	even	had	to	shoot	.
内夫	之前没有	甚至	有	到	射击	.

内夫甚至都没开枪。

[ənaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

onight	there	was	no	one	.
夜间	那里	曾是	不	一	.

昨晚一个人也没有。

['fʌni] .

Funny	.
有趣的	.

有趣的。

[ðə; ði] [wiːt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [teɪm] , [ɔː(r)] [els] [ðə; ði][tɪn] - [hɔːnz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)]

The	wheat	country	was	getting	tame	,	or	else	the	tin	-	horns	had	learned	their
这	小麦	国家	曾是	获得	驯服	,	或者	别的	这	锡	-	角	有	学习	他们的

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

小麦产区变得温顺了，或者说，那些喧闹的家伙已经吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət] [ðæt] [ɜːd] [nɛf] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][bæŋk] ,

It	was	no	secret	that	Erd	Neff	never	visited	the	local	bank	,
它	曾是	不	秘密	那	erd	内夫	绝不	到访	这	当地的	银行	,

埃尔德·内夫从不去当地银行，这早已不是什么秘密。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] ['eniwʌn] [traɪd][tuː; tə][həʊld][hɪm][ʌp] .

yet	it	had	been	more	than	six	months	since	anyone	tried	to	hold	him	up	.
然而	它	有	到过	更多的	比	六	几个月	自从	任何人	尝试	到	抓住	他	向上	.

然而，已经超过六个月没有人试图抢劫他了。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][bæŋk] [heit] [hɪm] ['plenti] .

The	local	bank	hated	him	plenty	.
这	当地的	银行	憎恨	他	很多	.

当地银行非常讨厌他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒstɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	was	costing	them	.
他	曾是	成本	他们	.

他给他们造成了损失。

[hɪz; ɪz][faɪv] [ləʊn] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [wiːt] ['kaʊnti] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ]

His	five	loan	offices	in	the	rich	wheat	county	skimmed	the	cream	of	the	mortgage
他的	五	贷款	办公室	在	这	富有的	小麦	县	脱脂	这	奶油	的	这	抵押

[ləʊn] ['bɪznəs] .

loan	business	.
贷款	商业	.

他在盛产小麦的县里设立了五个贷款办事处，攫取了抵押贷款业务中最赚钱的部分。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['naʊədeɪz] [məʊst]['piːp(ə)l] [peɪd] [ɒf] [ðeə(r)] [ləʊnz] ,

Of	course	,	nowadays	most	people	paid	off	their	loans	,
的	课程	,	如今	最多	人们	有薪酬的	离开	他们的	贷款	,

当然，现在大多数人都还清了贷款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['ɪntrəst] [reɪts] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ['beəli] [peɪd]

and	the	low	interest	rates	he	charged	to	lure	the	business	barely	paid
和	这	低的	兴趣	利率	他	带电	到	饵	这	商业	仅仅	有薪酬的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

他为了吸引客户而收取的低利率，几乎不足以支付开支。

[jet] , [hiː; hi] [stɪl] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɔː'kləʊʒə(r)] .

Yet	,	he	still	picked	up	an	occasional	foreclosure	.
然而	,	他	仍然	挑选	向上	一个	偶然	止赎	.

然而，他偶尔还是会遇到房屋止赎的情况。

['fɑːrmərz] [stɪl] [gɒt] [drʌŋk] , [dɪ'vɔːst] , ['gæmbl] , [brəʊk] [legz][ɔː(r)] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][wʌns][ɪn]

Farmers	still	got	drunk	,	divorced	,	gambled	,	broke	legs	or	committed	suicide	once	in
农民	仍然	得到	醉	,	离婚	,	赌博	,	打破	腿	或者	坚定的	自杀	一次	在

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

农民偶尔还是会酗酒、离婚、赌博、摔断腿甚至自杀。

[ænd; ənd] [nɛfs] [ləʊn] ['dɒkjumənts][wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləs] [ə'baʊt] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv][taɪm] .

and	Neff's	loan	documents	were	ruthless	about	extensions	of	time	.
和	内夫的	贷款	文件	是	无情	关于	扩展	的	时间	.

内夫的贷款文件对延期还款的要求非常苛刻。

[ðiːz] [fɔː'kləuz] ['eikəridʒ] [hiː; hi]['treɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][greɪn] ['eləˌvetər] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [wen]

These	foreclosed	acreages	he	traded	for	grain	elevators	and	warehouses	when
这些	被取消赎回权	面积	他	交易	为了	粮食	电梯	和	仓库	什么时候

[krɒps][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]['ɒpəreɪtə(r)s][wɜː(r); wə(r)] ['despərət] .

crops	were	small	and	operators	were	desperate	.
农作物	是	小的	和	运营商	是	绝望的	.

当农作物歉收，经营者走投无路时，他用这些被取消抵押赎回权的土地换取了粮仓和仓库。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bʌmpə(r)] [j'iəz] ['djʊərɪŋ][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

Then	came	the	bumper	years	during	and	after	World	War	II	.
然后	来了	这	保险杠	年	期间	和	后	世界	战争	二	.

随后便是二战期间及战后的繁荣时期。

[wiːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪn][ɜːd] [nɛfs] [ʃedz] .

Wheat	on	the	ground	and	no	place	to	store	it	but	in	Erd	Neff's	sheds	.
小麦	在	这	地面	和	不	地方	到	店铺	它	但	在	erd	内夫的	棚屋	.

地上撒满了小麦，除了埃尔德·内夫的棚子，没有地方可以储存。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tʃiːp] [tuː; tə][stɔː(r)] [wɪð] [nɛf] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɜːtʃuəl] [mə'nɒpəli] [ɪn]

It	wasn't	cheap	to	store	with	Neff	,	and	he	had	a	virtual	monopoly	in
它	不是	便宜的	到	店铺	和	内夫	,	和	他	有	一个	虚拟的	垄断	在

[ʌlmə] ['kaʊnti] .

Ulma	County	.
乌尔玛	县	.

在内夫那里购物并不便宜，而且他在乌尔玛县几乎垄断了市场。

[nɛf] [swʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð] [ɪts][wʊʃ; wuːʃ] — [θʌŋk] [ðæt] [siːld] [ɪn][eə(r)] ,

Neff	swung	the	great	door	back	into	place	with	its	whoosh	—	thunk	that	sealed	in	air	,
内夫	摇摆	这	伟大的	门	后退	进入	地方	和	它是	嗖！	—	砰！	那	密封	在	空气	,

内夫猛地将大门关回原位，发出“嗖”的一声——砰的一声，门被密封住了。

[saʊnd] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['kʌrənsi] .

sound	and	nearly	a	hundred	thousand	dollars	in	currency	.
声音	和	几乎	一个	百	千	美元	在	货币	.

声音和近十万美元的现金。

[hiː; hi]['liːvə, 'le-][ðə; ði][bəʊlts]['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk] .

He	levered	the	bolts	into	place	and	spun	the	expensive	combination	lock	.
他	杠杆	这	螺栓	进入	地方	和	旋转	这	昂贵的	组合	锁	.

他撬动螺栓将其固定到位，然后转动了昂贵的密码锁。

[ðə; ði] [vɔːlt] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

The	vault	,	tucked	away	in	the	front	,
这	金库	,	塞进去	离开	在	这	正面	,

金库，隐藏在前面，

[left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [freɪm] ['weəhaʊs] [ɪk'sprest] [nɛfs] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd]

left	-	hand	corner	of	the	old	frame	warehouse	expressed	Neff's	distrust	and
左边	-	手	角落	的	这	老的	框架	仓库	表达	内夫的	怀疑	和

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

contempt	for	mankind	.
鄙视	为了	人类	.

旧框架仓库的左下角表达了内夫对人类的不信任和蔑视。

['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] .

Concrete	and	steel	.
具体的	和	钢	.

混凝土和钢材。

[bed] , ['ʃaʊə(r)] , ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [desk] .

Bed	,	shower	,	toilet	and	desk	.
床	,	淋浴	,	洗手间	和	桌子	.

床、淋浴、厕所和书桌。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːk] - [ɪn] [kæʃ] [bɒks][hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪəpruːf] , [bɒm] - [pruːf] , [θeft] - [pruːf] [ænd; ənd] ,

In	this	walk	-	in	cash	box	he	was	fireproof	,	bomb	-	proof	,	theft	-	proof	and	,
在	这	走	-	在	现金	盒子	他	曾是	防火	,	炸弹	-	证明	,	盗窃	-	证明	和	,

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] , ['piːp(ə)l] - [pruːf] .

most	important	of	all	,	people	-	proof	.
最多	重要的	的	全部	,	人们	-	证明	.

在这个步入式现金箱里，他防火、防爆、防盗，最重要的是，防人。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɔnsɔːt] [ˌʌnmə'lestɪd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['mæm(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ]

There	he	consorted	unmolested	with	the	one	mammal	on	earth	he	found	interesting
那里	他	同伙	未受干扰	和	这	一	哺乳动物	在	地球	他	成立	有趣的

— [dʒɒn] , [ðə; ði] [braʊn] [ræt] .

—	John	,	the	brown	rat	.
—	约翰	,	这	棕色的	鼠	.

在那里，他与地球上他唯一感兴趣的哺乳动物——棕色老鼠约翰——和平相处，没有受到任何干扰。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði] [brɔːd] ['weəhaʊs] [dɔː(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'kɒfəni] [ɒv; əv][draɪ]

He	slid	the	broad	warehouse	door	closed	behind	him	with	a	cacophony	of	dry
他	滑行	这	广阔	仓库	门	关闭	在后面	他	和	一个	嘈杂声	的	干燥

[skriːtʃ] [ænd; ənd] ['pædlɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

screeches	and	padlocked	it	.
尖叫声	和	已上锁	它	.

他拉上宽大的仓库门，发出刺耳的摩擦声，然后锁上了门。

[ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [sɪ'dæn] [wɪtʃ] [tuː] - [wiːld]

The	dusty	street	was	deserted	except	for	a	black	sedan	which	two	-	wheeled
这	尘土飞扬	街道	曾是	荒凉的	除了	为了	一个	黑色的	轿车	哪个	二	-	带轮子的

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ][ænd; ənd][sped] [tə'wɔːd] [hɪm] .

the	corner	a	block	away	and	sped	toward	him	.
这	角落	一个	堵塞	离开	和	加速	朝向	他	.

尘土飞扬的街道空无一人，只有一辆黑色轿车从街角拐过一个街区，以两轮行驶的方式朝他疾驰而来。

[nɛf] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [bæk] [ɪn][ɪts]['həʊlstə(r)] .

Neff	dropped	his	pistol	back	in	its	holster	.
内夫	掉落	他的	手枪	后退	在	它是	枪套	.

内夫把手枪放回枪套里。

" [naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] — ?

"	Now	,	what	the	hell	—	?
"	现在	,	什么	这	地狱	—	?

“现在，到底是怎么回事——？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['splɪntəri] ['plætfɔːm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] , ['ʌgli] [ɒv; əv] [feɪs] ,

"	He	waited	on	the	splintery	platform	,	a	huge	man	,	ugly	of	face	,
"	他	等待	在	这	有裂纹的	平台	,	一个	巨大的	男人	,	丑陋的	的	脸	,

“他站在布满木刺的站台上，是个身材魁梧、相貌丑陋的男人，

[ænd; ənd] [lɒŋ] - ['bɒdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['beli] ['swəʊlən][frɒm; frəm]['regjələ(r)] [ˌəʊvər'iːtɪŋ] .

shortlegged	and	long	-	bodied	with	a	belly	swollen	from	regular	overeating	.
短腿	和	长的	-	有形的	和	一个	腹部	肿	从	常规的	暴饮暴食	.

腿短身长，肚子因经常暴饮暴食而肿胀。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪvd] [hed] ['swɪvld] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [liːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɪd] - [stɒp] .

His	shaved	head	swivelled	slowly	as	the	police	car	leaned	into	a	skid	-	stop	.
他的	剃光	头	旋转	缓慢地	作为	这	警察	车	倾斜	进入	一个	滑行	-	停止	.

警车倾斜车身进行急刹车时，他光秃秃的脑袋缓缓转动了一下。

['ɒfɪsə(r)] ['kɒlɪn] [bɜːnz] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['stætʃuː][ɪn] [swet] - [dʌst]

Officer	Collin	Burns	got	out	and	stared	up	at	the	motionless	statue	in	sweat	-	dust
官	科林	烧伤	得到	出去	和	凝视	向上	在	这	静止不动	雕像	在	汗	-	灰尘

[steɪnd] ['denɪmz] .

stained	denims	.
染色	牛仔布	.

警官科林·伯恩斯下了车，穿着沾满汗水和灰尘的牛仔裤，抬头望着一动不动的雕像。

[bɜːnz] [wɒz; wəz][hɑːf] [nɛfs] - [j'iəz] , [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] .

Burns	was	half	Neff's	56	years	,	tall	and	thin	.
烧伤	曾是	一半	内夫的	-	年	,	高的	和	薄的	.

伯恩斯只有内夫56岁的一半年龄，身材高瘦。

[hiː; hi][wɔː(r)] [greɪ] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][stɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt] .

He	wore	gray	,	a	silver	star	and	a	big	black	hat	.
他	穿着	灰色的	,	一个	银	星星	和	一个	大的	黑色的	帽子	.

他身穿灰色衣服，胸前佩戴银色五角星，头戴黑色大帽子。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [ɜːd] . "

He	said	,	"	I'll	take	your	gun	,	Erd	.	"
他	说	,	"	患病的	拿	你的	枪	,	erd	.	"

他说：“我来拿你的枪，厄德。”

" [naʊ] [wɒt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [pə'mɪt] . "
I got a permit . "
我 得到 一个 允许 . "

我拿到许可证了。

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
" Not any more .
" 不是 任何 更多的 .

“不再。

[ɪts] [rɪ'vəʊkt] . "
It's revoked . "
它是 撤销 . "

撤销了。

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? "
" For why ? "
" 为了 为什么 ? "

为什么?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" There were witnesses this afternoon . "
" 那里 是 证人 这 下午 . "

“今天下午有目击者。”

" ['wɪtnəsiz] ?
" Witnesses ?
" 证人 ?

证人?

[wɒt] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
What in hell are you — oh , no !
什么 在 地狱 是 你 — 哦 , 不 !

你到底是什么东西——哦，不!

[nɒt] [ðæt] [dæmd] [dɒg] ? "
Not that damned dog ? "
不是 那 该死的 狗 ? "

不是那条该死的狗?

" [ðə; ði] ['pʌpi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" The puppy belonged to a little girl .
" 这 小狗 属于 到 一个 小的 女孩 .

“这只小狗属于一个小女孩。”

[juː; jʊ][kænt] [kleɪm] [self] - [dɪ'fens] [ðɪs] [taɪm] . "
You can't claim self - defense this time . "
你 不能 宣称 自己 - 防御 这 时间 . "

这次你不能以自卫为由开枪了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][kæts] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] . "
" He was coming down here chasing the cats away every day . "
" 他 曾是 未来 向下 这里 追逐 这 猫 离开 每一个 天 . "

“他每天都会下来把猫赶走。”

" [səʊ][juː; jʊ] [ʃɒt] [hɪm] , [laɪk][juː; jʊ][dɪd] ['griːliz] ['kɒli] . "
" So you shot him , like you did Greeley's collie . "
" 所以 你 射击 他 , 喜欢 你 做过 格里利 柯利犬 . "

“所以你开枪打死了他，就像你打死格里利的牧羊犬一样。”

" [kæts] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
" Cats count for more .
" 猫 数数 为了 更多的 .

“猫的价值更高。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [juː; jʊ][kænt][kən'trəʊl][ðə; ði][ræts][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['weəhaʊs]
You know well as I do , you can't control the rats around a warehouse
你 知道 出色地 作为 我 做 , 你 不能 控制 这 老鼠 大约 一个 仓库
[wɪ'ðaʊt] [kæts] . "
without cats . "
没有 猫 . "

你我都清楚，没有猫，根本控制不了仓库周围的老鼠。

" [juːv] [ʃɒt] [faɪv] [men] , [tuː] , [ɜːd] .
" You've shot five men , too , Erd .
" 你已经 射击 五 男人 , 也 , erd .

“你也枪杀了五个人，厄德。”

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ded] . "
Three of them are dead . "
三 的 他们 是 死的 . "

他们三人已经死了。

" [ai][wɒz; wəz] [klɪəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [dæmd] [wel] !
" I was cleared , you know damned well !
" 我 曾是 已清除 , 你 知道 该死的 出色地 !

“我被证明清白了，你心里很清楚！”

[self] - [dɪ'fens] . "
Self - defense . "
自己 - 防御 . "

自卫。”

" [jʊr; jər] [tuː] ['hændi] [wɪð] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .
" You're too handy with that pistol .
" 你是 也 便利 和 那 手枪 .

你用枪太熟练了。

['eniweɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt][faɪl] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] .
Anyway , I didn't file this complaint .
反正 , 我 没有 文件 这 抱怨 .

总之，我没有提出这项投诉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] .
It was the child's mother , and she made it stick with the chief .
它 曾是 这 孩子的 母亲 , 和 她 制成 它 戳 和 这 首席 .

那是孩子的母亲，她让酋长记住了这件事。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][gʌn] , [ɜːd] . "
Give me the gun , Erd . "
给 我 这 枪 , erd . "

“把枪给我，埃尔德。”

" [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'rest] ? "
" You got a warrant for my arrest ? "
" 你 得到 一个 保证 为了 我的 逮捕 ? "

“你有逮捕令吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] . "
" No , but I will have in an hour if you insist . "
" 不 , 但 我 将要 有 在 一个 小时 如果 你 坚持 . "

“不，但如果你坚持的话，我一个小时后就可以。”

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][prə'tekt][maɪ] ['prɒpəti] . "

"	I	got	a	perfect	right	to	protect	my	property	.	"
"	我	得到	一个	完美的	正确的	到	保护	我的	财产	.	"

“我有充分的权利保护我的财产。”

" [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] .

"	Not	with	a	gun	.
"	不是	和	一个	枪	.

“不是用枪。”

[nɒt] ['eni][mɔː(r)] . "

Not	any	more	.	"
不是	任何	更多的	.	"

不再。”

" [aɪ][dʒʌst][get] [ðiːz] [pʌŋks] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [luːs] [ɒn][ˌem 'iː] ['gen] .

"	I	just	get	these	punks	convinced	,	and	now	you	want	to	turn	loose	on	me	again	.
"	我	只是	得到	这些	朋克	确信	,	和	现在	你	想	到	转动	松动的	在	我	再次	.

“我刚把这些小混混说服了，现在你们又想放火打我了。”

[huː] [pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['kɒlɪn] ? "

Who	put	you	up	to	this	Collin	?	"
WHO	放	你	向上	到	这	科林	?	"

科林，是谁指使你这么做的?

" [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

[wen] [juː; jʊ] [ʃɒt] [ðæt] [pʌp] .

When	you	shot	that	pup	.
什么时候	你	射击	那	小狗	.

你射杀那只小狗的时候。

[aɪm][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	here	to	debate	it	.
我是	不是	这里	到	辩论	它	.

我来这里不是为了争论这个问题。

[jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][gʌn] . "

You're	breaking	the	law	from	this	minute	on	if	you	don't	hand	over	the	gun	.	"
你是	打破	这	法律	从	这	分钟	在	如果	你	不	手	超过	这	枪	.	"

如果你不交出枪，从现在开始你就违法了。

" ['dæmɪt] , ['kɒlɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][gɒt][ɪn][ðeə(r)] ?

"	Dammit	,	Collin	,	you	know	how	much	money	I	got	in	there	?
"	该死	,	科林	,	你	知道	如何	很多	钱	我	得到	在	那里	?

“该死的，科林，你知道我里面有多少钱吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [pæk] [ə'raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ? "

You	know	how	much	I	pack	around	on	me	sometimes	?	"
你	知道	如何	很多	我	盒	大约	在	我	有时	?	"

你知道我有时候身上带的东西有多少吗?

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

"	That's	your	business	.
"	那就是	你的	商业	.

“那是您的事。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['bɒndɪd] ['mesndʒər] — [ðeɪ] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dɒgz] . "

You	can	use	the	bank	and	bonded	messengers	—	they	get	along	with	dogs	.	"
你	能	使用	这	银行	和	粘合	信使	—	他们	得到	沿着	和	狗	.	"

你可以使用银行和有担保的信使——他们和狗相处得很好。

" ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['bɪznəs] ? "

"	Telling	me	how	to	run	my	business	?	"
"	讲述	我	如何	到	跑步	我的	商业	?	"

“你竟然教我怎么经营我的生意？”

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] .

"	I'm	telling	you	to	give	me	that	gun	.
"	我是	讲述	你	到	给	我	那	枪	.

“我命令你把枪给我。”

[jʊl] [get][ðə; ði] [seɪm] [pə'liːs] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz]['eni]['ʌðə(r)]['sɪtɪz(ə)n] .

You'll	get	the	same	police	protection	as	any	other	citizen	.
你会	得到	这	相同的	警察	保护	作为	任何	其他	公民	.

您将获得与其他公民相同的警方保护。

" [nɛf] [sniə] ['əʊpənli] .

"	Neff	sneered	openly	.
"	内夫	冷笑	公然	.

内夫公开地冷笑了一声。

" [aɪ'd][ə; eɪ] [biːn] [ded] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][kɒps] . "

"	I'd	a	been	dead	thirty	years	ago	depending	on	cops	.	"
"	ID	一个	到过	死的	三十	年	前	取决于	在	警察	.	"

“如果靠警察，我三十年前就死了。”

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	don't	doubt	that	a	minute	.
"	我	不	怀疑	那	一个	分钟	.

“我对此毫不怀疑。”

[jʊr; jər] ['iːzi] [tuː; tə] [heɪt] , [ɜːd] .

You're	easy	to	hate	,	Erd	.
你是	简单的	到	恨	,	erd	.

厄德，你真是个让人讨厌的人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] ? "

Are	you	going	to	give	me	that	gun	?	"
是	你	去	到	给	我	那	枪	?	"

你要把枪给我吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][laɪk] [θɪŋz] [ðə; ði][hɑːd] [wei] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	like	things	the	hard	way	,	don't	you	?
"	你	喜欢	事物	这	难的	方式	,	不	你	?

你喜欢走弯路，是吗?

" [bɜːnz] [gɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][skwɒd][kɑː(r)][ænd; ənd][drəʊv] [ɒf] .

"	Burns	got	back	in	the	squad	car	and	drove	off	.
"	烧伤	得到	后退	在	这	队	车	和	驾驶	离开	.

“伯恩斯回到警车里，开车离开了。”

[nɛf] [spæt][ə; eɪ]['kreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːt] - ['litə] [dʌst] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] .

Neff	spat	a	crater	in	the	wheat	-	littered	dust	and	got	into	his	own	car	.
内夫	争吵	一个	火山口	在	这	小麦	-	垃圾	灰尘	和	得到	进入	他的	自己的	车	.

内夫朝满是麦粒的尘土中吐了一口唾沫，然后钻进了自己的车里。

[wəʊ] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪti] [hɔːl] .

wo	minutes	later	he	turned	up	Main	Street	and	stopped	before	city	hall	.
wo	分钟	之后	他	转向	向上	主要的	街道	和	停止	前	城市	大厅	.

两分钟后，他拐上了主街，在市政厅前停了下来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['taɪni] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

Inside	the	tiny	police	station	he	dropped	his	pistol	on	the	counter	.
里面	这	微小的	警察	车站	他	掉落	他的	手枪	在	这	柜台	.

在狭小的警察局里，他把手枪扔在了柜台上。

[bʌd] - [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

Bud	Ackenbush	looked	up	from	his	desk	.
芽	-	看起来	向上	从	他的	桌子	.

巴德·阿肯布什从办公桌前抬起头来。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] ['kɒlɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

"	You	could	have	saved	Collin	some	trouble	.
"	你	可以	有	已保存	科林	一些	麻烦	.

你本来可以帮科林省去一些麻烦。

" [nɛf] [stɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['kæfeɪ] .

"	Neff	stalked	out	without	a	word	and	crossed	the	street	to	the	Palace	Cafe	.
"	内夫	跟踪	出去	没有	一个	单词	和	交叉	这	街道	到	这	宫殿	咖啡店	.

内夫一言不发地走了出去，穿过马路去了宫殿咖啡馆。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [θɪk] [steɪk] , [fraɪd] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][paɪ] .

He	ordered	a	double	-	thick	steak	,	fried	potatoes	and	pie	.
他	订购	一个	双倍的	-	厚的	牛排	,	油煎	土豆	和	馅饼	.

他点了一份双份厚牛排、炸土豆和馅饼。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['weitris] ['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][weɪt][ɒn][hɪm] .

He	liked	the	way	the	waitresses	scrambled	for	the	chance	to	wait	on	him	.
他	喜欢	这	方式	这	女服务员	打乱	为了	这	机会	到	等待	在	他	.

他喜欢女服务员们争先恐后地想要为他服务的样子。

['wɪmɪn] ['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪm] .

Women	didn't	like	him	.
女性	没有	喜欢	他	.

女人们不喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv] [swet] ,

He	was	ugly	and	smelled	of	sweat	,
他	曾是	丑陋的	和	闻起来	的	汗	,

他长相丑陋，身上散发着汗臭味。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [striːt] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm] .

and	on	the	street	women	looked	the	other	way	when	they	met	him	.
和	在	这	街道	女性	看起来	这	其他	方式	什么时候	他们	遇见	他	.

在街上，女人们遇到他都会把目光移开。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['weitris] [æt; ət][ðə; ði]['pæləs] .

All	but	the	waitresses	at	the	Palace	.
全部	但	这	女服务员	在	这	宫殿	.

除了皇宫餐厅的女服务员之外，其他人都一样。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [ðeə(r)][hɪps] .

When	he	came	in	they	showed	their	teeth	and	tongues	and	wiggled	their	hips	.
什么时候	他	来了	在	他们	显示	他们的	牙齿	和	舌头	和	扭动	他们的	臀部	.

他进来时，她们露出牙齿和舌头，扭动着臀部。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - [sent] ['tɪpə(r)] .

He	was	a	50	-	cent	tipper	.
他	曾是	一个	-	-	中心	自卸车	.

他每次给小费都是50美分。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][gɒt][hɪm][hɪz; ɪz] [steɪk] , ['ri:əli] ['dʌb(ə)l] [θɪk] [ænd; ənd]['dʌb(ə)l]

The	important	thing	was	it	got	him	his	steak	,	really	double	thick	and	double
这	重要的	事物	曾是	它	得到	他	他的	牛排	,	真的	双倍的	厚的	和	双倍的

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

重要的是，他很快就吃到了牛排，而且是双倍厚的那种。

['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi]['ri:əl] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

People	could	be	real	efficient	.
人们	可以	是	真实的	高效的	.

人们可以非常高效。

[laɪk] [braʊn] [dʒɒn] .

Like	brown	John	.
喜欢	棕色的	约翰	.

就像棕色约翰一样。

[prɒd] - [ɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðel] [du:; də] ['eniθɪŋ] .

Prod	'	em	where	they	live	and	they'll	do	anything	.
产品	-	呃	在哪里	他们	居住	和	他们会	做	任何事物	.

只要戳到他们的痛处，他们什么都愿意做。

['i:v(ə)n] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Even	talk	to	you	.
甚至	讲话	到	你	.

甚至还会跟你说话。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['kaɪndə]['neɪkɪd] [tə'naɪt] , [ɜ:d] , " ['glɔ:riə] [kid] .

"	You	look	kinda	naked	tonight	,	Erd	,	"	Gloria	kidded	.
"	你	看	有点	裸	今晚	,	erd	,	"	格洛丽亚	开玩笑	.

"你今晚看起来有点像没穿衣服一样，厄德，"格洛丽亚开玩笑说。

[nɛf] [waɪpt] [steɪk] [dʒu:s][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [brests] .

Neff	wiped	steak	juice	from	his	chin	and	stared	at	her	breasts	.
内夫	擦拭	牛排	汁	从	他的	下巴	和	凝视	在	她	乳房	.

内夫擦了擦下巴上的牛排汁，盯着她的胸部。

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['hæbɪt] .

It	used	to	excite	him	,	but	now	it	was	just	habit	.
它	用过的	到	激发	他	,	但	现在	它	曾是	只是	习惯	.

过去这会让他兴奋不已，但现在只是习惯而已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [red] - [smɪəd] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

It	was	better	than	looking	at	red	-	smeared	lips	that	smiled	and	eyes	that
它	曾是	更好的	比	寻找	在	红色的	-	涂抹	嘴唇	那	微笑	和	眼睛	那

['dɪd(ə)nt] ,

didn't	,
没有	,

总比看着满脸血迹、强颜欢笑的嘴唇和毫无生气的眼神要好得多。

[aɪz] [ðæt] [sed] , " [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði][tɪp] , [ju:; jʊ] ['fɪlθi] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] !

eyes	that	said	,	"	Don't	forget	the	tip	,	you	filthy	bastard	!
眼睛	那	说	,	"	不	忘记	这	提示	,	你	污秽	混蛋	!

眼神仿佛在说："别忘了给小费，你这个肮脏的混蛋！"

" ['fʌni] .

"	Funny	.
"	有趣的	.

"有趣的。

[hæŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [steə(r)] .

Hang	**a**	**gun**	**on**	**any**	**other**	**citizen**	**in**	**town**	**and**	**people**	**would**	**stare**	**.**
悬挂	一个	枪	在	任何	其他	公民	在	镇	和	人们	会	盯	.

如果镇上任何一个居民身上挂着枪，人们都会盯着看。

[teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ɒf] [ɒv; əv] [ɜ:d] [nɛf] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [kræks] .

Take	**the**	**gun**	**off**	**of**	**Erd**	**Neff**	**and**	**people**	**make**	**cracks**	**.**
拿	这	枪	离开	的	erd	内夫	和	人们	制作	裂缝	.

如果把埃尔德·内夫的枪拿走，人们就会发出抗议。

[hi:; hi] [dɪd] [fi:l] ['neɪkɪd] .

He	**did**	**feel**	**naked**	**.**
他	做过	感觉	裸	.

他确实感觉自己赤身裸体。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɔ:də(r)] [ðɪs] [dæmd] ['sʌkətæʃ] ! "

"	**I**	**didn't**	**order**	**this**	**damned**	**succotash**	**!**	**"**
"	我	没有	命令	这	该死的	杂烩	!	"

“我根本没点这该死的杂烩！”

" [ɪts] [fri:] [wɪð] [ðə; ði] [steɪk] ['dɪnə(r)] , [ɜ:d] .

"	**It's**	**free**	**with**	**the**	**steak**	**dinner**	**,**	**Erd**	**.**
"	它是	自由的	和	这	牛排	晚餐	,	erd	.

“牛排晚餐免费赠送，Erd。”

" [gəʊ] [ə'hed] , [pɪntʃ] [maɪ] [leg] [laɪk] [ðə; ði] ['hɑ:vɪstɪŋ] [kru:z] [du:; də] .

"	**Go**	**ahead**	**,**	**pinch**	**my**	**leg**	**like**	**the**	**harvesting**	**crews**	**do**	**.**
"	去	前方	,	捏	我的	腿	喜欢	这	收割	船员	做	.

“来吧，像收割工人那样捏我的腿。”

[aɪm] [fri:] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [tu:] .

I'm	**free**	**with**	**the**	**dinner**	**,**	**too**	**.**
我是	自由的	和	这	晚餐	,	也	.

晚餐我也空闲。

[laɪk] [ðə; ði] ['ketʃəp] .

Like	**the**	**ketchup**	**.**
喜欢	这	番茄酱	.

就像番茄酱一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ænd; ənd] ['pepə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪk] [sɔ:s] [ænd; ənd]

Like	**the**	**mustard**	**and**	**the**	**salt**	**and**	**pepper**	**and**	**the**	**steak**	**sauce**	**and**
喜欢	这	芥末	和	这	盐	和	胡椒	和	这	牛排	酱	和

[ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekstrə] ['bʌtə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	**sugar**	**and**	**the**	**extra**	**butter**	**if**	**you**	**ask**	**for**	**it**	**,**
这	糖	和	这	额外的	黄油	如果	你	问	为了	它	,

就像芥末、盐、胡椒粉、牛排酱、糖，以及如果你要求的话还可以加额外的黄油一样。

[dʒʌst] [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [tɪp] .

just	**don't**	**forget**	**the**	**tip**	**.**
只是	不	忘记	这	提示	.

别忘了给小费。

['klærəns] ['həʊg(ə)n] , [ðə; ði] [fraɪ] - [kʊk] , [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [li:nd] [ɒn] [ðə; ði]

Clarence	**Hogan**	**,**	**the**	**fry**	**-**	**cook**	**,**	**came**	**around**	**the**	**counter**	**and**	**leaned**	**on**	**the**
克拉伦斯	霍根	,	这	炒	-	厨师	,	来了	大约	这	柜台	和	倾斜	在	这

[bu:ð] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] ['glɔ:riə] .

booth	**table**	**beside**	**Gloria**	**.**
展位	桌子	旁	格洛丽亚	.

炸薯条的厨师克拉伦斯·霍根绕过柜台，靠在格洛丽亚旁边的卡座桌子上。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['sʌkətæʃ] ?
" You don't like succotash ?
" 你 不 喜欢 杂烩 ?

你不喜欢杂烩菜吗?

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm][naɪs] ['piːz] , [ɜːd] ?
How about some nice peas , Erd ?
如何 关于 一些 好的 豌豆 , erd ?

埃尔德，来点好吃的豌豆怎么样?

" ['klærəns] [wɒz; wəz] ['glɔːriəz] ['hʌzbənd] .
" Clarence was Gloria's husband .
" 克拉伦斯 曾是 格洛丽亚的 丈夫 .

克拉伦斯是格洛丽亚的丈夫。

[pɪmp] !
Pimp !
拉皮条 !

拉皮条!

" [pʊt][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [ɒn][maɪ][paɪ] , " [nɛf] [sed] .
" Put some ice - cream on my pie , " Neff said .
" 放 一些 冰 - 奶油 在 我的 馅饼 , " 内夫 说 .

“在我的馅饼上放些冰淇淋，”内夫说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['klærəns] .
He looked up at Clarence .
他 看起来 向上 在 克拉伦斯 .

他抬头看向克拉伦斯。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] ['gɒd'dæmd] ['piːz] !
" No , I don't want any goddamned peas !
" 不 , 我 不 想 任何 该死的 豌豆 !

“不，我一点儿也不要豌豆！”

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz][paɪ][ænd; ənd][left][hɪm][ə'ləʊn] .
" They brought his pie and left him alone .
" 他们 带来 他的 馅饼 和 左边 他 独自的 .

他们把他的馅饼拿来，然后把他一个人留下了。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɪp] .
He finished it and felt in his pocket for the tip .
他 完成的 它 和 毛毡 在 他的 口袋 为了 这 提示 .

他吃完后，摸索着口袋里的小费。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He changed his mind .
他 已更改 他的 头脑 .

他改变主意了。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] ['glɔːriə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæt][leg] !
To hell with Gloria and her fat leg !
到 地狱 和 格洛丽亚 和 她 胖的 腿 !

去他妈的格洛丽亚和她那条肥腿!

[ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] [tʌf] .
The steak was tough .
这 牛排 曾是 艰难的 .

牛排很硬。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He paid the check and went out .
他 有薪酬的 这 查看 和 去 出去 .

他付了账就出去了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][pɪŋk] [jet] .
The sky was pink yet .
这 天空 曾是 粉色的 然而 .

天空还是粉红色的。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['sʌnsets] [wʊd] [biː; bi] [blʌd] - [red] ,
Later in the week the sunsets would be blood - red ,
之后 在 这 星期 这 日落 会 是 血 - 红色的 ,

本周晚些时候，日落会呈现血红色。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kəm'bain] [ɪn'kriːst] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [kruːz] [ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]
as the great combines increased in number and cruised the rippling ocean of
作为 这 伟大的 组合 增加 在 数字 和 巡航 这 涟漪 海洋 的
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,

随着大型联合收割机的数量不断增加，它们穿梭在波光粼粼的麦田之中，

['liːvɪŋ] ['brɪsli] [weiks] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] - ['klɒgɪŋ] [spreɪ] [ɒv; əv] [dʌst] .
leaving bristly wakes and a sky - clogging spray of dust .
离开 刚毛的 醒来 和 一个 天空 - 堵塞 喷 的 灰尘 .

留下难看的痕迹和弥漫在空中的尘土。

[nɛfs] ['bɪziːst] ['siːz(ə)n] .
Neff's busiest season .
内夫的 最繁忙 季节 .

内夫最忙的季节。

[dæm] [ðæt] [dɒg] !
Damn that dog !
该死 那 狗 !

该死的狗！

[dæm] ['kɒlɪn] [bɜːnz] !
Damn Collin Burns !
该死 科林 烧伤 !

该死的科林·伯恩斯！

[hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][leg] [weə(r)] [ðə; ði] ['leðə(r)] ['həʊlstə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
His hand brushed his leg where the leather holster should be .
他的 手 刷过 他的 腿 在哪里 这 皮革 枪套 应该 是 .

他的手拂过腿上原本应该佩戴皮套的地方。

[dæmd] [lɔːz] [ðæt] [men] [meɪd] .
Damned laws that men made .
该死的 法律 那 男人 制成 .

该死的人类制定的法律。

[lɔːz] [ðæt] [ə'kwɪtɪd] [hɪm][ɒv; əv]['hɒmɪsaɪd][ænd; ənd] [ðen] [snætʃt] [ə'weɪ][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepən]
Laws that acquitted him of homicide and then snatched away his only weapon
法律 那 无罪释放 他 的 杀人 和 然后 抢夺 离开 他的 仅有的 武器
[ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [jæp] [dɒg] .
of self - defense because he shot a yapping dog .
的 自己 - 防御 因为 他 射击 一个 喋喋不休 狗 .

法律判他无罪释放，却又因为他射杀了一条吠叫的狗而剥夺了他唯一的自卫武器。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ['kɒlɪn] [bɜːnz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
As he got in his car Collin Burns came out of the station .
作为 他 得到 在 他的 车 科林 烧伤 来了 出去 的 这 车站 .

科林·伯恩斯上车时，他正从车站出来。

[hiː; hi] [tɒst] [nɛfs] [gʌn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɒntə][ðə; ði] [siːt] .

He	tossed	Neff's	gun	through	the	open	window	onto	the	seat	.
他	抛掷	内夫的	枪	通过	这	打开	窗户	到	这	座位	.

他把内夫的枪从敞开的车窗扔到座位上。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

"	Here's	your	property	.
"	这里是	你的	财产	.

这是你的房产。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [maɪnd] .

The	Marshal	came	in	,	and	he	changed	everybody's	mind	.
这	元帅	来了	在	,	和	他	已更改	每个人的	头脑	.

元帅进来后，改变了所有人的想法。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [pʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['prɒbəbli] .

It's	going	to	cost	you	a	hundred	dollars	and	a	new	pup	for	the	little	girl	,	probably	.
它是	去	到	成本	你	一个	百	美元	和	一个	新的	小狗	为了	这	小的	女孩	,	大概	.

这可能要花你一百美元，外加给小女孩买一只新小狗。

[hɪrz] [ðə; ði] [sə'piːnə] .

Here's	the	subpoena	.
这里是	这	传票	.

这是传票。

['tjuːzdeɪ] [æt; ət][ten] . "

Tuesday	at	ten	.	"
周二	在	十	.	"

星期二上午十点。

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	get	it	.	"
"	我	不	得到	它	.	"

“我不明白。”

" [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [sed] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bæt(ə)lz] .

"	The	Marshal	said	to	let	you	fight	your	own	battles	.
"	这	元帅	说	到	让	你	斗争	你的	自己的	战斗	.

元帅说，让你们自己去战斗。

" [ef] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði] [klʌtʃ] [aʊt] .

"	eff	started	the	car	and	let	the	clutch	out	.
"	效率	开始	这	车	和	让	这	离合器	出去	.

“eff启动了汽车，然后松开了离合器。”

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [njuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] .

The	Marshal	knew	his	way	around	.
这	元帅	知道	他的	方式	大约	.

元帅对这里的情况了如指掌。

[ðə; ði] ['trænziənt] ['hɑːvɪstɪŋ] [kruːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][waɪld] [bʌntʃ] .

The	transient	harvesting	crews	were	a	wild	bunch	.
这	瞬态	收割	船员	是	一个	荒野	束	.

这些临时收割工人是一群桀骜不驯的人。

[ɪf] [wɜːd] [gɒt] [aʊt] [ðæt] [nɛf] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] , ['pækɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ðə; ði]

If	word	got	out	that	Neff	was	unarmed	,	packing	thousands	of	dollars	the
如果	单词	得到	出去	那	内夫	曾是	徒手	,	包装	数千	的	美元	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

length	of	the	county	,
长度	的	这	县	,

如果内夫没有携带武器，却带着数千美元现金的消息传遍整个县，

[ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ekstrə] [wɜːk] [ɒn][ðeə(r)][hændz] .

the	enforcement	people	would	have	a	lot	of	extra	work	on	their	hands	.
这	执法	人们	会	有	一个	很多	的	额外的	工作	在	他们的	双手	.

执法人员将面临大量额外的工作。

[hiː; hi] [pɑːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weəhaʊs] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [træks] .

He	parked	behind	the	warehouse	,	next	to	the	railroad	tracks	.
他	停放	在后面	这	仓库	,	下一个	到	这	铁路	轨道	.

他把车停在了仓库后面，紧挨着铁轨。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌnt] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]

He	came	around	front	,	unlocked	the	big	door	,	pulled	it	shut	behind	him	and
他	来了	大约	正面	,	已解锁	这	大的	门	,	拉	它	关闭	在后面	他	和

['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

bolted	it	.
螺栓连接	它	.

他绕到前面，打开大门，把门关上并闩好。

[ðə; ði] ['weəhaʊs] [wɒz; wəz][dʒet] [blæk] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

The	warehouse	was	jet	black	now	,	but	he	knew	every	inch	of	the	place	.
这	仓库	曾是	喷射	黑色的	现在	,	但	他	知道	每一个	英寸	的	这	地方	.

仓库现在一片漆黑，但他对这里的每一个角落都了如指掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['faɪə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ækjərətli] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

He	could	fire	his	pistol	almost	as	accurately	at	a	sound	as	at	a
他	可以	火	他的	手枪	几乎	作为	准确	在	一个	声音	作为	在	一个

['vɪzəb(ə)l] ['tɑːgɪt] .

visible	target	.
可见的	目标	.

他用手枪射击声音目标和射击可见目标几乎一样精准。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ɒn][ræts] .

He	practiced	on	rats	.
他	练习	在	老鼠	.

他拿老鼠练手。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [flæʃ] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Holding	a	pocket	flash	,	he	worked	the	combination	.
保持	一个	口袋	闪光	,	他	工作	这	组合	.

他手里拿着一个袖珍手电筒，尝试破解密码。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['tʌmblə(r)] [fel] ['saɪləntli] , [ə; eɪ] [feɪnt] , ['rɑːspi] [skriːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

As	the	final	tumbler	fell	silently	,	a	faint	,	raspy	screech	came	to	his	ears	,
作为	这	最终的	不倒翁	跌倒	默默	,	一个	头晕的	,	沙哑	尖叫	来了	到	他的	耳朵	,

最后一个铁饼静静地落下时，他耳边传来一声微弱而沙哑的尖叫。

[laɪk][ə; eɪ] [bɔːd] ['teərɪŋ] [ɪts] ['rʌsti] [neɪlz] [luːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekɪŋ] [bɑː(r)]

like	a	board	tearing	its	rusty	nails	loose	under	the	persuasion	of	a	wrecking	bar
喜欢	一个	木板	撕裂	它是	生锈的	指甲	松动的	在下面	这	劝说	的	一个	破坏	酒吧

.

:

.

就像木板在撬棍的冲击下，锈迹斑斑的钉子被硬生生地拔了出来一样。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi]['liːvə, 'le-][ðə; ði][bəʊlts] [bæk] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] -
He **listened** **a** **minute** **,** **then** **he** **levered** **the** **bolts** **back** **,** **stepped** **into** **the** **vault** **-**
他 听着 一个 分钟 , 然后 他 杠杆 这 螺栓 后退 , 步 进入 这 金库 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

他听了一会儿，然后撬开螺栓，走进金库。

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [bəʊlts] .
closed **the** **door** **and** **shot** **the** **mechanical** **bolts** **.**
关闭 这 门 和 射击 这 机械的 螺栓 .

关上门，然后射断了机械门栓。

[ʃʊə(r)] .
Sure **.**
当然 .

当然。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðeid] [get] [dæmd] ['taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Someone **was** **out** **there** **,** **but** **they'd** **get** **damned** **tired** **before** **morning** **.**
某人 曾是 出去 那里 , 但 他们会 得到 该死的 疲劳的 前 早晨 .

外面有人，但他们会在天亮前累得筋疲力尽。

[hiː; hi] ['flik] [ɒn] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːl] [swɪtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **flicked** **on** **the** **light** **and** **touched** **the** **other** **wall** **switch** **beside** **it** **.**
他 轻弹 在 这 光 和 感动 这 其他 墙 转变 旁 它 .

他打开灯，然后摸了摸旁边的另一个墙壁开关。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['bləʊə(r)][ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [fænz] [klɪəd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌsti] [eə(r)][ænd; ənd][ræt] - [stɪŋk]
The **powerful** **blower** **and** **sucker** **fans** **cleared** **out** **the** **musty** **air** **and** **rat** **-** **stink**
这 强大的 鼓风机 和 傻瓜 粉丝 已清除 出去 这 发霉的 空气 和 鼠 - 臭
.
:
.

强力鼓风机和吸风机清除了霉味和鼠臭。

[dʒɒn] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lait] .
John **rustled** **in** **the** **cage** **,** **blinking** **at** **the** **sudden** **light** **.**
约翰 沙沙作响 在 这 笼 , 眨眼 在 这 突然 光 .

约翰在笼子里窸窣窣地动了动，被突然亮起的光线晃了眨眼。

" [haɪ] , [nɛf] ! [miːt] !
" **Hi** **,** **Neff** **!** **Meat** **!**
" 你好 , 内夫 ! 肉 !

“嗨，内夫！肉！”

[miːt] !
Meat **!**
肉 !

肉!

[miːt] !
Meat **!**
肉 !

肉!

" [smɑːt] ['lɪt(ə)l]['devᵊ(ə)l] !
" **Smart** **little** **devil** **!**
" 聪明的 小的 魔鬼 !

“聪明的小家伙！”

[nɛf] ['sʌmtaɪmz] [brɔ:t] [hɪm][ə; eɪ][skræp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi]['hædnt] [θɔ:t]
Neff **sometimes** **brought** **him** **a** **scrap** **from** **his** **dinner** **,** **but** **he** **hadn't** **thought**
内夫 有时 带来 他 一个 废料 从 他的 晚餐 , 但 他 之前没有 想法
[tu:; tə] [tə'naɪt] .
to **tonight** **.**
到 今晚 .

内夫有时会给他带点晚饭剩菜，但他今晚没想到要这么做。

[hi:; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [strɪŋ] [ɒv; əv] [steɪk] .
He **sucked** **at** **his** **teeth** **and** **pulled** **out** **a** **tiny** **string** **of** **steak** **.**
他 真烂 在 他的 牙齿 和 拉 出去 一个 微小的 细绳 的 牛排 .

他吮吸着牙齿，咬出一小条牛排。

" [hɪə(r)] .
" **Here** **.**
" 这里 .

“这里。

[baɪt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [pəʊk][bəuθ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] .
Bite **my** **finger** **and** **I'll** **poke** **both** **your** **eyes** **out** **.**
咬 我的 手指 和 患病的 戳 两个都 你的 眼睛 出去 .

你要是敢咬我手指，我就把你双眼都戳瞎。

" [dʒɒn] [pɪkt] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['grɪsl] [frɒm; frəm] [nɛfs] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - [pɔ:z]
" **John** **picked** **the** **thread** **of** **gristle** **from** **Neff's** **finger** **with** **his** **fore** **-** **paws**
" 约翰 挑选 这 线 的 脆骨 从 内夫的 手指 和 他的 前 - 爪子
[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **devoured** **it** **,**
和 吞噬 它 ,

约翰用前爪从内夫的手指上抠下一根软骨，然后狼吞虎咽地吃了下去。

[tremblɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
trembling **with** **pleasure** **.**
发抖 和 乐趣 .

高兴得浑身颤抖。

[nɛf] ['lɪftɪd] [ðə; ði][keɪdʒ] .
Neff **lifted** **the** **cage** **.**
内夫 抬起 这 笼 .

内夫抬起了笼子。

" [əʊ'keɪ] , [naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [trɪks] .
" **Okay** **,** **now** **let's** **have** **a** **few** **tricks** **.**
" 好的 , 现在 我们来吧 有 一个 很少 技巧 .

“好了，现在让我们来学习几个技巧。”

" [æt; ət][wʌns][dʒɒn] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv] [wi:t] .
" **At** **once** **John** **made** **for** **the** **can** **of** **wheat** **.**
" 在 一次 约翰 制成 为了 这 能 的 小麦 .

约翰立刻走向那罐小麦。

" [get] ['aʊtə] [ðeə(r)] !
" **Get** **outta** **there** **!**
" 得到 出 那里 !

快离开那里！

" [nɛf] [sku:p] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][desk] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
" **Neff** **scooped** **him** **up** **and** **dropped** **him** **on** **the** **desk** **,** **snapping** **his** **tail** **with** **a**
" 内夫 抢先报道 他 向上 和 掉落 他 在 这 桌子 , 啪啪 他的 尾巴 和 一个
['fɔ:fɪŋgə(r)] .
forefinger **.**
食指 .

“内夫把他抓起来，扔到桌子上，用食指掰断了他的尾巴。

[dʒɒn] [wɜːl] , [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [bæk] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

John	**whirled**	**,**	**laid**	**his**	**ears**	**back**	**and**	**opened**	**his**	**mouth**	**.**
约翰	旋转	,	铺设	他的	耳朵	后退	和	打开	他的	嘴	.

约翰猛地转身，耳朵向后贴着，张开了嘴。

[æt; ət] [beɪ] , [ðə; ði] [braʊn] [ræt] , [nɛf] [njuː] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fə'rəʊʃəs] ['rəʊd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] -

At	**bay**	**,**	**the**	**brown**	**rat**	**,**	**Neff**	**knew**	**,**	**is**	**the**	**most**	**ferocious**	**rodent**	**of**	**the**	**2000**
在	湾	,	这	棕色的	鼠	,	内夫	知道	,	是	这	最多	凶猛	啮齿动物	的	这	-

['spiːʃiːz] ,

species	**,**
物种	,

内夫知道，一旦陷入困境，褐家鼠就是2000多种啮齿动物中最凶猛的。

[bʌt; bət] [nɛf] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['deərɪŋ] [dʒɒn][tuː; tə][baɪt] .

but	**Neff**	**held**	**his**	**hand**	**out**	**daring**	**John**	**to**	**bite**	**.**
但	内夫	握住	他的	手	出去	大胆	约翰	到	咬	.

但内夫伸出手，挑衅约翰咬他。

[nɛf] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ræts] .

Neff	**knew**	**all**	**about**	**rats**	**.**
内夫	知道	全部	关于	老鼠	.

内夫对老鼠了如指掌。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ə'baʊt] [ræts] .

More	**than**	**anybody**	**in**	**the**	**world**	**knew**	**about**	**rats**	**.**
更多的	比	任何人	在	这	世界	知道	关于	老鼠	.

比世界上任何人都更了解老鼠。

[wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['dekeɪdz] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

When	**you**	**live**	**among**	**them**	**for**	**three**	**decades**	**you**	**find**	**out**	**about**	**their**
什么时候	你	居住	之中	他们	为了	三	几十年	你	寻找	出去	关于	他们的

['kʌnɪŋ] ['weərinəs] ,

cunning	**wariness**	**,**
狡猾	警惕	,

当你和他们一起生活三十年后，你就会发现他们狡猾的警惕性。

[fɪ'kʌndəti] , ['siːkrətɪvnəs] , ['bəʊldnəs] , [ɒm'nɪvərəs] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['æpitait] .

fecundity	**,**	**secretiveness**	**,**	**boldness**	**,**	**omnivorous**	**and**	**voracious**	**appetites**	**.**
生育力	,	秘密	,	大胆	,	杂食性	和	贪婪的	食欲	.

多产、神秘、大胆、杂食且贪婪的食欲。

[fuːlz] [rɪ'vaɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] ['predətəz] [ænd; ənd]['skævɪndʒə(r)] .

Fools	**reviled**	**them**	**as**	**predators**	**and**	**scavengers**	**.**
傻瓜	被唾弃	他们	作为	捕食者	和	拾荒者	.

愚人将他们斥为掠食者和食腐动物。

[nɛf] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] : [ðə; ði][məʊst][ə'dæptəb(ə)l]

Neff	**appreciated**	**them**	**for**	**what**	**they**	**really**	**are**	**:**	**The**	**most**	**adaptable**
内夫	感谢	他们	为了	什么	他们	真的	是	:	这	最多	适应性强

['mæm(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] .

mammal	**on**	**earth**	**.**
哺乳动物	在	地球	.

内夫欣赏它们的真正价值：它们是地球上适应能力最强的哺乳动物。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [smɑːt] [bʌt; bət][nəʊ] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

John	**was**	**smart**	**but**	**no**	**smarter**	**than**	**the**	**rest**	**.**
约翰	曾是	聪明的	但	不	更聪明	比	这	休息	.

约翰很聪明，但并不比其他人更聪明。

[nɛf] [hæd; həd] [pruːvd] [ðɪs] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['evri] [ræt][hiː; hi] ['kæptʃəd] [ə'laɪv][tuː; tə][tɔːk] .

Neff	**had**	**proved**	**this**	**by**	**teaching**	**every**	**rat**	**he**	**captured**	**alive**	**to**	**talk**	**.**
内夫	有	已证实	这	经过	教学	每一个	鼠	他	捕获	活	到	讲话	.

内夫通过教会他捕获的每一只活老鼠说话，证明了这一点。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] .

Impossible	**they**	**had**	**told**	**him**	**.**
不可能的	他们	有	讲述	他	.

他们告诉他，这不可能。

['i:v(ə)n] ['pærəts] [ænd; ənd] ['pærəki:t] ['əʊnli] ['ɪmɪteɪt] [saʊndz] [ɪn][ðeə(r)] [skwɔ:k] — [jes] , [ænd; ənd]

Even	**parrots**	**and**	**parakeets**	**only**	**imitate**	**sounds**	**in**	**their**	**squawking**	**—**	**yes**	**,**	**and**
甚至	鹦鹉	和	虎皮鹦鹉	仅有的	模拟	声音	在	他们的	聒噪	—	是的	,	和

[pet] [krəʊz] .

pet	**crows**	**.**
宠物	乌鸦	.

即使是鹦鹉和长尾鹦鹉也只是在模仿声音发出叫声——是的，还有宠物乌鸦。

['ænɪmlz] [doʊnt][hæv; həv] ['θɪŋkɪŋ] [breɪnz] , [ðeɪ] [sed] .

Animals	**don't**	**have**	**thinking**	**brains**	**,**	**they**	**said**	**.**
动物	不	有	思维	大脑	,	他们	说	.

他们说，动物没有思考的大脑。

[ðeɪ] [ri'ækt] , ['traɪəl][ænd; ənd]['erə(r)] , ['stɪmjələs][ænd; ənd] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] .

They	**react**	**,**	**trial**	**and**	**error**	**,**	**stimulus**	**and**	**response**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**think**	**.**
他们	反应	,	审判	和	错误	,	刺激	和	回复	,	但	他们	不	思考	.

它们会做出反应，反复尝试，通过刺激和反应来判断，但它们不会思考。

[nɛf] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ə'baʊt][ræts] .

Neff	**didn't**	**know**	**about**	**the**	**others**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**about**	**rats**	**.**
内夫	没有	知道	关于	这	其他的	,	但	他	知道	关于	老鼠	.

内夫不知道其他人的事，但他知道老鼠的事。

[ki:p] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [meit] .

Keep	**them**	**hungry**	**and**	**lonely**	**for**	**a**	**mate**	**.**
保持	他们	饥饿的	和	孤独	为了	一个	伴侣	.

让它们保持饥饿和孤独，渴望找到配偶。

[hɜ:t] [ðem; ðəm] .

Hurt	**them**	**.**
伤害	他们	.

伤害他们。

['tɔ:tʃə(r)] [ðem; ðəm] .

Torture	**them**	**.**
酷刑	他们	.

折磨他们。

[tu:; tə] [hel] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'wɔ:d] ['bɪznəs] .

To	**hell**	**with**	**this**	**reward**	**business**	**.**
到	地狱	和	这	报酬	商业	.

去他妈的奖励制度。

[ræts] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [men] .

Rats	**are**	**like**	**men**	**.**
老鼠	是	喜欢	男人	.

老鼠和人很像。

['mentəli] ['leɪzi] .

Mentally	**lazy**	**.**
精神上	懒惰的	.

精神懒惰。

[ðel] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][beɪt] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðel] [gəʊ][fɑ:stə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [peɪn] — [ə; eɪ]

They'll	go	for	bait	,	sure	,	but	they'll	go	faster	to	escape	pain	—	a
他们会	去	为了	饵	,	当然	,	但	他们会	去	快点	到	逃脱	疼痛	—	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɑ:stə(r)] .

thousand	times	faster	.
千	时代	快点	.

它们肯定会去吃诱饵，但为了逃避痛苦，它们会跑得更快——快一千倍。

[ænd; ənd][ræts][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

And	rats	have	lived	with	man	from	the	first	.
和	老鼠	有	居住地	和	男人	从	这	第一的	.

而且，老鼠自古以来就与人类共同生活。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['læŋgwɪdʒ] [laɪk][ðə; ði]['hju:mən][bræt] .

They	have	a	feeling	for	language	like	the	human	brat	.
他们	有	一个	感觉	为了	语言	喜欢	这	人类	小子	.

他们对语言的感知能力就像人类的小屁孩一样。

[bɪ'twi:n] [pa:'tiʃənz] , ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz] [hed] [wen] [hi:; hi][laɪz][ɪn][bed] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

Between	partitions	,	inches	from	a	man's	head	when	he	lies	in	bed	talking	to
之间	分区	,	英寸	从	一个	男人的	头	什么时候	他	谎言	在	床	说	到

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

在隔板之间，距离躺在床上和妻子说话的男人的头部只有几英寸的地方，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][mænz] [fi:t] [waɪl] [hi:z] ['i:tɪŋ] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] ['rɑ:ftəz] [waɪl]

under	a	man's	feet	while	he's	eating	,	over	his	head	in	the	warehouse	rafters	while
在下面	一个	男人的	脚	尽管	他是	吃	,	超过	他的	头	在	这	仓库	椽子	尽管

[hi:z] ['wɜ:kɪŋ] .

he's	working	.
他是	在职的	.

在他吃饭的时候，它就在他脚下；在他工作的时候，它就在他头顶的仓库横梁上。

['ɔ:lweɪz] , [dʒʌst] ['ɪntʃɪz] [ɔ:(r)] [fi:t] [ə'weɪ][frɒm; frəm][mæn] , ['rʌnɪŋ] [θru:] ['su:əs; 'sju:əs] , ['haɪdɪŋ][ɪn]

Always	,	just	inches	or	feet	away	from	man	,	running	through	sewers	,	hiding	in
总是	,	只是	英寸	或者	脚	离开	从	男人	,	跑步	通过	下水道	,	隐藏	在

['wʊdpaɪl] ,

woodpiles	,
木柴堆	,

总是离人类只有几英寸或几英尺远，在下水道里穿梭，藏身于柴堆中。

[freɪt] - [kɑ:z] , [ʃɪps] , [bɑ:rnz] , ['slɔ:tə(r)] - [haʊs] , [skʌlk] [daʊn] [blæk] ['æliz] , ['lɪsənɪŋ] ,

freight	-	cars	,	ships	,	barns	,	slaughter	-	house	,	skulking	down	black	alleys	,	listening	,
货运	-	汽车	,	船舶	,	谷仓	,	屠宰	-	房子	,	潜行	向下	黑色的	小巷	,	聆听	,

['haɪdɪŋ] , ['stɪ:lɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['lɪsənɪŋ] .

hiding	,	stealing	,	always	listening	.
隐藏	,	偷窃	,	总是	聆听	.

货车、轮船、谷仓、屠宰场，潜伏在漆黑的小巷里，偷听、躲藏、偷窃，时刻都在偷听。

[jes] , [ræts] [nəʊ] [ə'baʊt][mæn] , [bʌt; bət][ræts][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ɜ:d] [nɛf] ,

Yes	,	rats	know	about	man	,	but	rats	had	never	known	a	man	like	Erd	Neff	,
是的	,	老鼠	知道	关于	男人	,	但	老鼠	有	绝不	已知	一个	男人	喜欢	erd	内夫	,

是的，老鼠了解人类，但老鼠从未见过像厄德·内夫这样的人。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [heit] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

a	man	who	hated	all	mankind	.
一个	男人	WHO	憎恨	全部	人类	.

一个憎恨全人类的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʃəʊz] [ə; eɪ][ræt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A man who chose a rat for a companion in preference to one of his
一个 男人 WHO 选择 一个 鼠 为了 一个 伴侣 在 偏爱 到 一 的 他的
[əʊn] [kaɪnd] .
own kind .
自己的 种类 .

一个男人宁愿选择老鼠而不是同类作为伴侣。

[ræts] [nemd] [dʒɒn] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [nɛf] .
Rats named John learned about Neff .
老鼠 命名 约翰 学习 关于 内夫 .

名叫约翰的老鼠了解到了内夫。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃnz] [hæd; həd] [spə'sɪfɪk] ['miːnɪŋ] .
They learned that his tones and inflections had specific meaning .
他们 学习 那 他的 音调 和 转折 有 具体的 意义 .

他们发现他的语气和语调都有特定的含义。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] ['veri] [fɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [prɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃ'mæləʊ] [fɔːk] .
They learned very fast under the stabbing prod of the marshmallow fork .
他们 学习 非常 快速地 在下面 这 刺 生产 的 这 棉花糖 叉 .

在棉花糖叉的戳刺下，他们学得很快。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [ðeə(r)][blaɪnd] [fə'rɒsəti] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]
With just enough food to keep them alive , their blind ferocity changed into
和 只是 足够的 食物 到 保持 他们 活 , 他们的 瞎的 恶 已更改 进入
['peɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
painful attention .
痛苦 注意力 .

有了足够维持生命的食物，它们盲目的凶猛变成了痛苦的关注。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd] [skwɔːk] [ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] [saʊndz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæt(ə)n]
They learned to squeak and squawk and form the sounds into a pattern
他们 学习 到 吱 和 发牢骚 和 形式 这 声音 进入 一个 图案
[wɪð] [ðeə(r)]['məʊtaɪl] [tʌŋz] .
with their motile tongues .
和 他们的 可移动的 舌头 .

它们学会了发出吱吱声和嘎嘎声，并用灵活的舌头将这些声音组合成某种模式。

[ɪn] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðə; ði]['hjuːmən][bræt] ['lɜːnɪd] [ɪn] [j'iəz] .
In weeks and months , they learned what the human brat learned in years .
在 周 和 几个月 , 他们 学习 什么 这 人类 小子 学习 在 年 .

短短几周或几个月，他们就学到了人类小孩几年才学到的东西。

" [stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒd'dæmd] [mæn] !
" Stand up like a goddamned man !
" 站立 向上 喜欢 一个 该死的 男人 !

“像个男人一样站起来！”

" [oʊn] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔːt] .
" ohn stood up , his tail the third point of the support .
" 约翰 站立 向上 , 他的 尾巴 这 第三 观点 的 这 支持 .

约翰站了起来，他的尾巴成了支撑的第三个点。

" [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] . "
" Say the alphabet . "
" 说 这 字母 . "

“说出字母表。”

" [eɪ] — [bɪ] — [fiː] — [daɪ] — [ɪh] — [ef] — [dʒɪh] — [etʃ] —
" Eh — bih — fih — dih — ih — eff — jih — etch —
" 嗯 — 波黑 — fih — 迪赫 — ih — 效率 — jih — 蚀刻 —

“呃-bih-fih-dih-ih-eff-jih-etch-

" [nɛf] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] [fləʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['bləʊə(r)]
" Neff lit a cigar and watched the smoke float away from the ceiling blower
" 内夫 点燃 一个 雪茄 和 观看 这 抽烟 漂浮 离开 从 这 天花板 鼓风机
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [vent] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .
and vanish into the overhead vent in the far corner .
和 消失 进入 这 开销 发泄 在 这 远的 角落 .

内夫点燃了一支雪茄，看着烟雾从天花板的鼓风机飘散开来，消失在远处角落的上方通风口中。

[hiː; hi] [bɒbd] [wʌn] [fʊt] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['skwiːki] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] .
He bobbed one foot in time to the squeaky rhythm of the recitation .
他 波波德 一 脚 在 时间 到 这 吱吱作响 韵律 的 这 背诵 .

他随着朗诵者吱吱作响的节奏，一只脚也跟着点了点。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɒnz] ['feɪljə(r)] [wɪð] " [ai] , "
He took no exception to John's failure with " I , "
他 采取 不 例外 到 约翰的 失败 和 " 我 , "

他对约翰在"我"这个主题上的失败并没有提出异议。

" [es] " , [ænd; ənd] " [zed] " .
" s " , and " z " .
" s " , 和 " z " .

"S"和"z"。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒɒnz][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] , [tuː] .
The other Johns had been unable to handle them , too .
这 其他 约翰斯 有 到过 无法 到 处理 他们 , 也 .

其他几个约翰也都无法应付他们。

" - , [nɛf] .
" Hungrih , Neff .
" - , 内夫 .

"饥饿，内夫。

- !
Hungrih !
- !

饿了！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [pɪkt] [aʊt] [θriː] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] .
" The big man picked out three grains of wheat .
" 这 大的 男人 挑选 出去 三 谷物 的 小麦 .

"那个大个子挑出了三粒麦粒。"

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][kæn; kən][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] .
He noticed the can was almost empty .
他 注意到 这 能 曾是 几乎 空的 .

他注意到罐子几乎是空的。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['kɜːrnl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pet] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒnz] " - !
One by one he handed the kernels to his pet , waiting for John's " Tinkoo !
一 经过 一 他 递交 这 内核 到 他的 宠物 , 等待 为了 约翰的 " - !

他一颗一颗地把玉米粒递给他的宠物，等着约翰的"叮咚！"

" [ɪn] [bɪ'twiːn] .
" in between .
" 在 之间 .

"介于两者之间。"

" [muə] ! [muə] ! "
" Mur ! Mur ! "
" 穆尔 ! 穆尔 ! "

"嗡！嗡！"

" ['leɪzi] [tʌŋ] !
" Lazy tongue !
" 懒惰的 舌头 !

“懒惰的舌头！”

[ɪts] [mɔː(r)] , [nɒt][muə] !
It's more , not mur !
它是 更多的 , 不是 mur !

是更多，不是mur!

" [dʒɒn] [drɒpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] .
" John dropped to all fours and retreated .
" 约翰 掉落 到 全部 四 和 撤退 .

约翰四肢着地，退了回去。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɛf] [slæpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['beli] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [təʊn] .
Usually Neff slapped him in the belly when he used that tone .
通常 内夫 被掌掴 他 在 这 腹部 什么时候 他 用过的 那 语气 .

通常情况下，当他用那种语气说话时，内夫就会打他的肚子。

[bʌt; bət] [nɛf] [wɒz; wəz] [bɪ'mjuːzd] [tə'naɪt] .
But Neff was bemused tonight .
但 内夫 曾是 困惑 今晚 .

但内夫今晚感到困惑不解。

[hiː; hi] [kept] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] , [saʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['penətreɪt] [ðə; ði]
He kept listening for sounds , sounds that he knew could never penetrate the
他 保留 聆听 为了 声音 , 声音 那 他 知道 可以 绝不 穿透 这
[θɪk] [wɔːlz] .
thick walls .
厚的 墙壁 .

他不停地倾听着周围的声音，但他知道这些声音永远无法穿透厚厚的墙壁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .
They were out there , he was sure .
他们 是 出去 那里 , 他 曾是 当然 .

他确信他们就在那里。

[ə'nʌðə(r)] [dæmd] [fuːl] [ɔː(r)] [tuː] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
Another damned fool or two , flashing a light around , trying to figure out something
其他 该死的 傻子 或者 二 , 闪烁 一个 光 大约 , 尝试 到 数字 出去 某物
.
:
.

又是一两个傻瓜，拿着手电筒四处乱晃，想弄明白些什么。

[nɛf] [rɪ'membəd] [wʌn][peə(r)] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [ˌnaɪtrəʊ'glɪsərɪn; ˌnaɪtrəʊ'glɪsəriːn] .
Neff remembered one pair who had even tried nitroglycerin .
内夫 记得 一 一对 WHO 有 甚至 尝试 硝酸甘油 .

内夫记得有一对夫妇甚至尝试过硝酸甘油。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːnz] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
He saw the burns on the outside of the door the next morning .
他 锯 这 烧伤 在 这 外部 的 这 门 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他看到了门外的烧痕。

['æməˌtʃʊr] !
Amateurs !
业余爱好者 !

业余人士!

['nəʊbədi] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [nɛf] [kept] [ɪn][ðə; ði][əʊld][desk] ,

Nobody	knew	for	sure	just	how	much	money	Neff	kept	in	the	old	desk	,
无人	知道	为了	当然	只是	如何	很多	钱	内夫	保留	在	这	老的	桌子	,

没人确切知道内夫在旧办公桌里究竟藏了多少钱。

[ænd; ənd][bɪg] - [taɪm][prəʊz] [ˌwʊdnt] ['tæk(ə)l][ə; eɪ][dʒɒb][laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)]['nəʊʃ(ə)n]

and	big	-	time	pros	wouldn't	tackle	a	job	like	this	without	a	pretty	fair	notion
和	大的	-	时间	优点	不会	处理	一个	工作	喜欢	这	没有	一个	漂亮的	公平的	概念

[ɒv; əv][ðə; ði] [lu:t] .

of	the	loot	.
的	这	抢劫	.

而经验丰富的专业人士如果没有对报酬有相当清晰的了解，是不会接这种活的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [nju:] , ['meɪbi] [hi:; hi] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] [bæŋk] .

For	all	they	knew	,	maybe	he	mailed	it	to	an	out	-	of	-	town	bank	.
为了	全部	他们	知道	,	或许	他	邮寄	它	到	一个	出去	-	的	-	镇	银行	.

就他们所知，他可能把钱寄到了外地的银行。

" [əʊ'keɪ] , [fetʃ] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Okay	,	fetch	the	pencil	.
"	好的	,	拿来	这	铅笔	.

“好的，去拿铅笔。”

" [dʒɒn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	John	jumped	from	the	desk	and	moved	toward	the	open	door	of	the
"	约翰	跳了起来	从	这	桌子	和	已搬	朝向	这	打开	门	的	这

['ʃaʊə(r)] - [stɔ:l] [weə(r)] [nɛf] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]['pens(ə)l] [stʌb] .

shower	-	stall	where	Neff	had	thrown	the	pencil	stub	.
淋浴	-	摊位	在哪里	内夫	有	抛掷	这	铅笔	存根	.

约翰从桌子上跳起来，走向淋浴间的敞开的门，内夫把铅笔头扔进了那里。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [wi:t] [kæn; kən] , [ðen] ['skʌri, 'skə:-][ɒn][tu:; tə][get][ðə; ði]['pens(ə)l] .

He	paused	by	the	wheat	can	,	then	scurried	on	to	get	the	pencil	.
他	暂停	经过	这	小麦	能	,	然后	匆匆跑过	在	到	得到	这	铅笔	.

他走到麦罐旁停了下来，然后赶紧跑去拿铅笔。

[hi:; hi] [klaɪmd] [nɛfs] [leg][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['pens(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][pɑ:m] .

He	climbed	Neff's	leg	and	dropped	the	pencil	into	the	open	palm	.
他	攀登	内夫的	腿	和	掉落	这	铅笔	进入	这	打开	棕榈	.

他爬上内夫的腿，把铅笔扔进他张开的手掌里。

" [smɑ:t] [pʌŋks] [ʌp][æt; ət] [steɪt] ['kɒlɪdʒ] .

"	Smart	punks	up	at	State	College	.
"	聪明的	朋克	向上	在	状态	大学	.

“州立学院里那些聪明的小混混。”

[səʊ][ju:; jʊ][kænt] [ti:tʃ] [ə; eɪ][ræt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][gəʊ] [nʌts] [frɒm; frəm]

So	you	can't	teach	a	rat	anything	but	mazes	and	how	to	go	nuts	from
所以	你	不能	教	一个	鼠	任何事物	但	迷宫	和	如何	到	去	坚果	从

[ɪ'lektrɪk] [ʃɒks] ,

electric	shocks	,
电的	冲击	,

所以你除了教老鼠走迷宫和如何被电击弄得发疯之外，什么也教不了它。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [dʒɒn] ? "

Wouldn't	they	be	surprised	to	meet	you	,	John	?	"
不会	他们	是	惊讶	到	见面	你	,	约翰	?	"

约翰，他们要是见到你，岂不是会很惊讶?

" - ! "
" **Hungrih** **!** **"**
" - ! "

“饿了！”

" [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['hʌŋgri] ! "
" **You're** **always** **hungry** **!** **"**
" 你是 总是 饥饿的 ! "

你总是饿!

" [mi:t] ! [mi:t] ! "
" **Meat** **!** **Meat** **!** **"**
" 肉 ! 肉 ! "

“肉！肉！”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [saʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] " [i:z] " ['ri:əl] [gʊd] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] , - [mi:t] . -
You **can** **sound** **your** **"** **e's** **"** **real** **good** **when** **you** **say** **,** **'** **meat** **.** **'**
你 能 声音 你的 " 的 " 真实的 好的 什么时候 你 说 , - 肉 . -

当你说“肉”的时候，你可以把“e”的发音发得很好。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [kʌt] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪl] [ænd; ənd] [fi:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Some **day** **I'll** **cut** **off** **your** **tail** **and** **feed** **it** **to** **you** **.**
一些 天 患病的 切 离开 你的 尾巴 和 喂养 它 到 你 .

总有一天我会砍下你的尾巴喂给你。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
" **He** **laughed** **,**
" 他 笑了 ,

他笑了，

[græbd] [dʒɒn] [baɪ] [ðə; ði] [kɔ:s] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪm] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
grabbed **John** **by** **the** **coarse** **hair** **of** **his** **back** **and** **slipped** **him** **back** **under** **the**
抓住 约翰 经过 这 粗 头发 的 他的 后退 和 滑倒了 他 后退 在下面 这
[keɪdʒ] .
cage **.**
笼 .

他抓住约翰背上粗糙的毛发，把他塞回笼子底下。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'drest] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌndəweə(r)] ,
Then **he** **undressed** **down** **to** **his** **underwear** **,**
然后 他 脱光衣服 向下 到 他的 内衣 ,

然后他脱到只剩内裤。

[tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['aɪən] [bed] .
turned **out** **the** **light** **and** **lay** **on** **the** **narrow** **iron** **bed** **.**
转向 出去 这 光 和 躺 在 这 狭窄的 铁 床 .

关了灯，躺在了那张狭窄的铁床上。

[dʒɒn] ['rʌsl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
John **rustled** **in** **his** **cage** **for** **a** **minute** **,**
约翰 沙沙作响 在 他的 笼 为了 一个 分钟 ,

约翰在笼子里窸窸窣窣地待了一会儿，

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bləʊə(r)][ænd; ənd]['sʌkə(r)] [m'əʊtəz][ɪn][ðə; ði]

then	there	was	only	the	faint	hum	of	the	blower	and	sucker	motors	in	the
然后	那里	曾是	仅有的	这	头晕的	哼	的	这	鼓风机	和	傻瓜	电机	在	这

['ventɪleɪtɪŋ] ['sɪstəm] .

ventilating	system	.
通风	系统	.

然后，通风系统中只剩下鼓风机和吸风机马达微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgəʊɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['bæfld] [ænd; ənd] [træpt] [tu:; tə] [kɪl] [saʊndz] ,

The	incoming	and	outgoing	air	was	baffled	and	trapped	to	kill	sounds	,
这	即将到来	和	外向	空气	曾是	困惑	和	被困	到	杀	声音	,

进出气流经过阻隔和滞留，以消除噪音。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['ləʊdɪd] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [pɔɪzd] [tu:; tə][dʒæm] [ʃʌt] [ænd; ənd] [si:l] [ɒf] [ðə; ði] [ru:m] [ɪf]

and	spring	-	loaded	sliding	doors	poised	to	jam	shut	and	seal	off	the	room	if
和	春天	-	已加载	滑动	门	准备	到	果酱	关闭	和	海豹	离开	这	房间	如果

['eniwʌn] ['tæmpəd] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [grɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .

anyone	tampered	with	the	exterior	grilles	in	the	roof	.
任何人	篡改	和	这	外部的	烤架	在	这	屋顶	.

如果有人破坏屋顶上的外部格栅，弹簧式滑动门就会卡住并密封房间。

[ðə; ði][fænz] [hʌmd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ɜ:d] [nɛf] [slept] .

The	fans	hummed	softly	and	Erd	Neff	slept	.
这	粉丝	哼唱	轻轻	和	erd	内夫	睡着了	.

风扇轻轻嗡嗡作响，厄德·内夫睡着了。

[slɛk] - [θʌd] , [slɛk] - [θʌd] !

Sleck	-	thud	,	sleck	-	thud	!
光滑	-	砰的一声	,	光滑	-	砰的一声	!

咚咚，咚咚！

[i:][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [pɔ:] [ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [swɪtʃ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]

e	was	awake	pawing	the	wall	for	the	light	switch	,	but	even	as	his
e	曾是	醒	爪子	这	墙	为了	这	光	转变	,	但	甚至	作为	他的

[hænd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

hand	found	it	,
手	成立	它	,

他醒着，伸手在墙上摸索着寻找灯的开关，但即使他的手找到了开关，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ventɪleɪtə(r)] [dɔ:z] , [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['veɪpə(r)][sæŋk]

and	his	eyes	discovered	the	closed	ventilator	doors	,	a	reddish	vapor	sank
和	他的	眼睛	发现	这	关闭	呼吸机	门	,	一个	微红	汽	沉没

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

over	his	body	.
超过	他的	身体	.

他的目光发现了紧闭的通风口门，一股红色的蒸汽笼罩了他的身体。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɑ:sp][ænd; ənd] [nɛf] [wɒz; wəz] [klɔ:] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

A	single	gasp	and	Neff	was	clawing	his	throat	.
一个	单身的	喘气	和	内夫	曾是	爪子	他的	喉	.

内夫倒吸一口凉气，随即开始抓挠自己的喉咙。

[ʃɑ:p] , [braʊn] - ['teɪstɪŋ] , ['æsɪd] - ['bɜ:nɪŋ] , [aɪ] - ['sɪərɪŋ] , [nəʊz] - ['stɪŋɪŋ] !

Sharp	,	brown	-	tasting	,	acid	-	burning	,	eye	-	searing	,	nose	-	stinging	!
锋利的	,	棕色的	-	品尝	,	酸	-	燃烧	,	眼睛	-	灼烧	,	鼻子	-	刺痛	!

味道辛辣、呈棕色，酸涩灼人，刺眼，刺激鼻子！

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [klɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] ,

He	fell	to	his	knees	and	clawed	to	the	far	corner	,	fighting	for	air	,
他	跌倒	到	他的	膝盖	和	爪子	到	这	远的	角落	,	斗争	为了	空气	,

他跪倒在地，拼命挣扎着爬到角落里，努力呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækrɪd][stɪŋk] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][nəʊz] .

but	**the**	**acrid**	**stink**	**stained**	**his**	**throat**	**and**	**nose**	**.**
但	这	辛辣	臭	染色	他的	喉	和	鼻子	.

但刺鼻的恶臭熏得他喉咙和鼻子都湿透了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['bɜːnɪŋ] .

His	**eyes**	**kept**	**burning**	**.**
他的	眼睛	保留	燃烧	.

他的眼睛一直灼痛。

[ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] !

The	**whole**	**room**	**must**	**be**	**full**	**!**
这	所有的	房间	必须	是	满的	!

整个房间肯定都坐满了人!

[ðə; ði][dɔː(r)] - ['liːvə(r)] !

The	**door**	**-**	**lever**	**!**
这	门	-	杠杆	!

门把手!

[nəʊ] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

No	**,**	**that's**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
不	,	那就是	什么	他们	通缉	.

不，那正是他们想要的。

[blaɪnd] !

Blind	**!**
瞎的	!

瞎的!

[gʌnz] [nəʊ] [gʊd] [naʊ] .

Gun's	**no**	**good**	**now**	**.**
枪的	不	好的	现在	.

枪现在没用了。

[gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] !

God	**,**	**for**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**!**
上帝	,	为了	一个	气息	的	空气	!

上帝啊，让我呼吸一口空气吧!

[dæmd] [tɪəz] !

Damned	**tears**	**!**
该死的	眼泪	!

该死的眼泪!

[kænt] ['əʊpən][maɪ] [aɪz] !

Can't	**open**	**my**	**eyes**	**!**
不能	打开	我的	眼睛	!

我睁不开眼睛!

[eə(r)] !

Air	**!**
空气	!

空气!

[gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Got	**to**	**have**	**it**	**!**
得到	到	有	它	!

我一定要拥有它!

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['əʊpən] .

His	**throat**	**refused**	**to**	**open**	**.**
他的	喉	拒绝	到	打开	.

他的喉咙张不开了。

[ðə; ði] [stɪŋk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['aɪədiːn] ,

The	stink	,	a	little	like	iodine	,
这	臭	,	一个	小的	喜欢	碘	,

那股气味，有点像碘酒的味道。

[ə; eɪ] [lɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [smel] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [strɒŋgə(r)] — [reɪkt] [æt; ət] [ðə; ði]

a	lot	like	a	hospital	smell	but	a	million	times	stronger	—	raked	at	the
一个	很多	喜欢	一个	医院	闻	但	一个	百万	时代	更强	—	耙过的	在	这

['tendə(r)] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

tender	tissues	of	his	throat	.
投标	组织	的	他的	喉	.

很像医院的气味，但浓烈一百万倍——刺痛着他娇嫩的喉咙。

['aɪspɪks] [stæbd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['pælət] , [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] ['templz] .

Icepicks	stabbed	from	his	soft	palate	,	up	into	his	brain	,	his	temples	.
冰锥	刺伤	从	他的	柔软的	味蕾	,	向上	进入	他的	脑	,	他的	寺庙	.

冰锥从他的软腭刺入他的大脑，刺入他的太阳穴。

[hiː; hi] [sweɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [kɔːt] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [ænd; ənd] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] .

He	swayed	against	the	door	,	caught	the	lever	and	heaved	convulsively	.
他	摇摆	反对	这	门	,	捕捉	这	杠杆	和	喘息	痉挛地	.

他摇摇晃晃地靠在门上，抓住门把手，剧烈地抽搐了一下。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [fel] [ə'weɪ] ['sləʊli] .

The	door	fell	away	slowly	.
这	门	跌倒	离开	缓慢地	.

门缓缓地掉了下来。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] , [gæʃ] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dʒæm] .

He	stumbled	forward	,	gashing	his	knee	against	the	sharp	jamb	.
他	踉跄	向前	,	伤口	他的	膝盖	反对	这	锋利的	大排	.

他踉跄向前，膝盖撞到了尖锐的门框上，划破了口子。

[ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] ['redlɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] , [teə(r); tɪə] - [səʊkt] [aɪ] - [lɪdz] .

A	light	struck	redly	through	his	clenched	,	tear	-	soaked	eye	-	lids	.
一个	光	击	红利	通过	他的	紧握	,	撕	-	浸泡过	眼睛	-	盖子	.

一道红光透过他紧闭、泪水浸透的眼睑照射进来。

" [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	did	it	.
"	那	做过	它	.

“就是这样。”

[get] [ðə; ði] [gʌn] !

Get	the	gun	!
得到	这	枪	!

拿枪！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] , ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] .

"	The	voice	was	high	,	almost	girlish	.
"	这	嗓音	曾是	高的	,	几乎	少女	.

“声音很高，几乎像个女孩。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ?

A	young	boy	?
一个	年轻的	男生	?

一个小男孩?

[ə; eɪ] ['slaɪtlɪ] ['hevɪə] [vɔɪs] [sed] , " [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	slightly	heavier	voice	said	,	"	Got	it	.
一个	轻微地	较重	嗓音	说	,	"	得到	它	.

一个略显低沉的声音说道：“明白了。”

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪm] [waɪl] [ai][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði][fæn] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] . "

Keep	**an**	**eye**	**on**	**him**	**while**	**I**	**find**	**out**	**why**	**the**	**fan**	**stopped**	**working**	**.**	**"**
保持	一个	眼睛	在	他	尽管	我	寻找	出去	为什么	这	扇子	停止	在职的	.	"

“在我查明风扇停止运转的原因时，请你留意一下他。”

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][nəʊ] [pleɪs] .

"	**He's**	**going**	**no**	**place**	**.**
"	他是	去	不	地方	.

他哪儿也不会去。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

You	**were**	**right**	**.**
你	是	正确的	.

你是对的。

[ðæt] ['brəʊmiːn] [stʌf] ['riːəli] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] .

That	**bromine**	**stuff**	**really**	**did**	**the**	**business**	**.**
那	溴	东西	真的	做过	这	商业	.

溴化物真的起了作用。

['lʊkɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lookit	**his**	**face**	**.**
瞧瞧	他的	脸	.

看看他的脸。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kɪl] [hɪm] ? "

Sure	**it**	**won't**	**kill**	**him**	**?**	**"**
当然	它	惯于	杀	他	?	"

你确定不会要了他的命吗?

" [doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .

"	**Don't**	**care**	**if**	**it**	**does**	**now**	**.**
"	不	关心	如果	它	做	现在	.

“现在这样我不在乎。”

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] . "

We	**got**	**the**	**door**	**open**	**.**	**"**
我们	得到	这	门	打开	.	"

我们把门打开了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['brəʊmiːn] , ['enihaʊ] ?

"	**What**	**is**	**this**	**bromine**	**,**	**anyhow**	**?**
"	什么	是	这	溴	,	无论如何	?

“溴到底是什么？”

[bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] [stɪŋks] ! "

Boy	**it**	**sure**	**stinks**	**!**	**"**
男生	它	当然	臭气熏天	!	"

真臭啊!

" [ɪts] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] ['elɪmənt] [laɪk] ['klɔːriːn] , ['əʊnli] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] .

"	**It's**	**a**	**chemical**	**element**	**like**	**chlorine**	**,**	**only**	**it's**	**a**	**liquid**	**.**
"	它是	一个	化学	元素	喜欢	氯	,	仅有的	它是	一个	液体	.

“它是一种化学元素，就像氯一样，只不过它是液体。”

[ˌaɪ 'tiː] [fjuːmz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] ['riːəli] [get] [juː; jʊ] .

It	**fumes**	**if**	**you**	**don't**	**keep**	**it**	**covered**	**with**	**water**	**,**	**and**	**the**	**fumes**	**really**	**get**	**you**	**.**
它	烟雾	如果	你	不	保持	它	涵盖	和	水	,	和	这	烟雾	真的	得到	你	.

如果不用水覆盖，它会散发出刺鼻的气味，而且这种气味非常难闻。

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][gæs] [bɒmz] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] . "

They	used	it	in	gas	bombs	in	the	war	.	"
他们	用过的	它	在	气体	炸弹	在	这	战争	.	"

他们在战争中将其用于毒气弹。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈklɔːriːn] . "

"	That	was	chlorine	.	"
"	那	曾是	氯	.	"

“那是氯气。”

" [ðeɪ] [juːst] [ˈbrəʊmiːn] , [tuː] .

"	They	used	bromine	,	too	.
"	他们	用过的	溴	,	也	.

他们也使用了溴。

[ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	read	it	.	"
我	读	它	.	"

我读过了。

" [eə(r)] !

"	Air	!
"	空气	!

“空气!

" [nɛf] [rɑːspt] .

"	Neff	rasped	.
"	内夫	粗糙的	.

内夫嘶哑地说。

" [help] [jɔːˈself] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ˈstɪŋkɪn] - [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈweəhaʊs] [eə(r)] .

"	Help	yourself	if	you	call	this	stinkin	'	stuff	in	your	warehouse	air	.
"	帮助	你自己	如果	你	称呼	这	臭气熏天	-	东西	在	你的	仓库	空气	.

“如果你把仓库里这种臭气熏天的东西称作空气，那你就自求多福吧。”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ðə; ði] [ˈdednd] [vɔɪs] [keɪm] .

"	From	the	vault	the	deadened	voice	came	.
"	从	这	金库	这	麻木	嗓音	来了	.

从地窖里传来一个死寂的声音。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	This	must	be	the	switch	.
"	这	必须	是	这	转变	.

“这一定是开关。”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [swɪtʃ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] . "

The	other	switch	is	for	the	lights	.	"
这	其他	转变	是	为了	这	灯	.	"

另一个开关是控制灯的。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

[wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][doʊnt][get] [duːz] [jɔːˈself] . "

When	you	turn	it	on	don't	get	dosed	yourself	.	"
什么时候	你	转动	它	在	不	得到	剂量	你自己	.	"

打开它的时候别让自己也中毒了。

" [ai][ˈəʊnli] [dʌmpt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɪn] .

"	I	only	dumped	a	few	drops	in	.
"	我	仅有的	丢弃	一个	很少	滴	在	.

我只滴了几滴进去。

[ðeə(r)] .
There **.**
那里 .

那里。

['itl] [blәʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] — [fjuː] , [let][ˌem 'iː] ['aʊtə] [hɪə(r)] .
It'll **blow** **out** **in** **a** **few** **—** **phew** **,** **let** **me** **outta** **here** **.**
它将 吹 出去 在 一个 很少 — 呼..... , 让 我 出 这里 .

一会儿就停了——呼，让我离开这里吧。

[ðæt] [stʌf] [dʌz] — [gɒd] , [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dəʊs][ai][gɒt][ɪn][ðə; ði] ['kem] [læb] !
That **stuff** **does** **—** **God** **,** **it's** **worse** **than** **the** **dose** **I** **got** **in** **the** **chem** **lab** **!**
那 东西 做 — 上帝 , 它是 更糟 比 这 剂量 我 得到 在 这 化学 实验室 !

那东西确实——天哪，比我在化学实验室里受到的剂量还要糟糕!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] , ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
" **The** **voice** **grew** **,** **coughing** **and** **cursing** **.**
" 这 嗓音 生长 , 咳嗽 和 咒骂 .

“声音越来越大，伴随着咳嗽和咒骂。”

" ['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
" **Better** **wait** **a** **minute** **or** **two** **.**
" 更好的 等待 一个 分钟 或者 二 .

最好等一两分钟。

[haʊz] ['aʊə(r)] [bɪg] [breɪv] [dɒg] - ['kɪlə(r)] ['duːɪŋ] ?
How's **our** **big** **brave** **dog** **-** **killer** **doing** **?**
怎么样 我们的 大的 勇敢的 狗 - 杀手 正在做 ?

我们这位勇敢的大杀狗者现在怎么样了?

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [nɛf] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,
" **On** **his** **hands** **and** **knees** **,** **Neff** **was** **on** **the** **verge** **of** **passing** **out** **,**
" 在 他的 双手 和 膝盖 , 内夫 曾是 在 这 边缘 的 通过 出去 ,

“内夫跪倒在地，几乎昏了过去。”

[bʌt; bət] ['dɒgɪdli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
but **doggedly** **he** **tried** **to** **place** **the** **voices** **.**
但 顽强地 他 尝试 到 地方 这 声音 .

但他锲而不舍地试图辨认这些声音的来源。

['haɪˌskuːl] [kidz] ?
Highschool **kids** **?**
中学 孩子们 ?

高中生?

['brəʊmiːn] .
Bromine **.**
溴 .

溴。

['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ðeɪ] [mait] [fɪltʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪˌskuːl] [lə'bɒrətri] .
Sounded **like** **a** **chemical** **they** **might** **filch** **from** **the** **highschool** **laboratory** **.**
听起来 喜欢 一个 化学 他们 可能 偷窃 从 这 中学 实验室 .

听起来像是他们可能会从高中实验室偷来的某种化学物质。

[ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['helpləs] .
A **kick** **in** **the** **ribs** **reminded** **him** **he** **was** **still** **helpless** **.**
一个 踢 在 这 肋骨 提醒 他 他 曾是 仍然 无助 .

肋部挨了一脚，让他意识到自己仍然无能为力。

" [ɔːl] [raɪt] , [get] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] .
" **All** **right** **,** **get** **back** **in** **there** **.**
" 全部 正确的 , 得到 后退 在 那里 .

“好了，回去吧。”

" [ðeɪ] [eɪmd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kept] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] .
" **They aimed him through the vault door and kept kicking him until he went .**
" 他们 旨在 他 通过 这 金库 门 和 保留 踢 他 直到 他 去 .

“他们把他从金库门里踢出去，不停地踢他，直到他倒下。”

[ðeɪ] [hɔːl] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
They hauled him up into his chair .
他们 拖拽 他 向上 进入 他的 椅子 .

他们把他扶到椅子上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['blaɪndli] ,
He tried to strike out blindly ,
他 尝试 到 罢工 出去 盲目地 ,

他试图盲目击球，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [spred] [peɪn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but his chest was full of licking flames that spread pain out to his
但 他的 胸部 曾是 满的 的 舔舐 火焰 那 传播 疼痛 出去 到 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

但他胸口却燃起了熊熊烈火，疼痛蔓延到他的肩膀。

[naʊ] [rəʊp] [wɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hændz] , [tʃest] [ænd; ənd] [nek] ,
Now rope whipped around his feet , hands , chest and neck ,
现在 绳索 鞭打 大约 他的 脚 , 双手 , 胸部 和 脖子 ,

现在，他的脚、手、胸口和脖子上都缠满了绳子。

[dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːstə] [desk] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['kræmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
jerking his body hard against the castered desk - chair and cramping his head
抽搐 他的 身体 难的 反对 这 带脚轮 桌子 - 椅子 和 抽筋 他的 头
[bæk] .
back .
后退 .

他猛地将身体甩向带轮子的办公椅，头部向后仰去，身体抽搐了一下。

" [taɪ] [hɪm] [gʊd] .
" **Tie him good .**
" 领带 他 好的 .

把他绑好。

[nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [dɔː(r)] .
No way to lock him in with this door .
不 方式 到 锁 他 在 和 这 门 .

这扇门根本锁不住他。

" [nɛf] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Neff opened his eyes .**
" 内夫 打开 他的 眼睛 .

内夫睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [blɜːrz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [desk] .
The boys were wet blurs rummaging through his desk .
这 男孩们 是 湿的 模糊 翻找 通过 他的 桌子 .

男孩们浑身湿透，模糊成一片，在他的桌子里翻找着。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Just **look** **at** **that** **!**
只是 看 在 那 !

瞧瞧!

[wiː; wi] [kænt] ['kæri] [ɔːl] [ðæt] . "
We **can't** **carry** **all** **that** **.** **"**
我们 不能 携带 全部 那 . "

我们不可能把所有东西都带走。

" [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɜːlæp] [sæks] [aʊt] [ðeə(r)] .
" **Get** **one** **of** **those** **burlap** **sacks** **out** **there** **.**
" 得到 一 的 那些 粗麻布 麻袋 出去 那里 .

"拿一个粗麻布袋去。"

[baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
By **the** **door** **.**
经过 这 门 .

在门口。

" ['fʊtsteps] [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .
" **Footsteps** **went** **and** **returned** **.**
" 脚步声 去 和 返回 .

脚步声来来去去。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪls] .
" **Now** **,** **just** **the** **small** **bills** **.**
" 现在 , 只是 这 小的 账单 .

"现在，只剩下小额钞票了。"

[ʌp] [tuː; tə] ['twenti] .
Up **to** **twenty** **.**
向上 到 二十 .

最多二十人。

[nəʊ] , ['dʒeri] , [liːv] [ðə; ði] [bɪg] [stʌf] [ə'ləʊn] .
No **,** **Jerry** **,** **leave** **the** **big** **stuff** **alone** **.**
不 , 杰瑞 , 离开 这 大的 东西 独自的 .

不，杰瑞，别碰那些大事。

[huːd] [teɪk] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɪd] ? "
Who'd **take** **one** **from** **a** **kid** **?** **"**
谁会 拿 一 从 一个 孩子 ? "

谁会从孩子手里抢东西?

" [əʊ'keɪ] , [lets] [meɪk] [træks] . "
" **Okay** **,** **let's** **make** **tracks** **.** **"**
" 好的 , 我们来吧 制作 轨道 . "

"好的，我们出发吧。"

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

" [nɛf] [sed] ['despərətli] .
" **Neff** **said** **desperately** **.**
" 内夫 说 绝望地 .

内夫绝望地说。

" [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [hændz] .
" **My** **legs** **and** **hands** **.**
" 我的 腿 和 双手 .

我的腿和手。

[juːv] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] !
You've cut off the circulation !
你已经 切 离开 这 循环 !

你切断了血液循环!

" ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ræpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]
" omething hard like the barrel of a gun rapped down on the top of his head
" 某事 难的 喜欢 这 桶 的 一个 枪 说唱 向下 在 这 顶部 的 他的 头
.
:
.

"像枪管一样硬的东西重重地砸在他的头上。"

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [breɪnz] [aʊt] .
" I ought to blow your dirty brains out .
" 我 应该 到 吹 你的 肮脏的 大脑 出去 .

"我真想一枪崩了你那肮脏的脑袋。"

['kɪlɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [dɒg] , [dæm] [juː; jʊ] .
Killing my little sister's dog , damn you .
杀戮 我的 小的 姐妹 狗 , 该死 你 .

你这个该死的家伙，竟然杀了我妹妹的狗。

[dæm] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
Damn you , I think I will kill you .
该死 你 , 我 思考 我 将要 杀 你 .

该死的，我想我会杀了你。

[dæm] [juː; jʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
Damn you , damn you !
该死 你 , 该死 你 !

该死的，该死的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['krestɪd] .
" the voice crested .
" 这 嗓音 冠状 .

"声音达到了高潮。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒeri] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Wait a minute Jerry , " the other voice cut in .
" 等待 一个 分钟 杰瑞 , " 这 其他 嗓音 切 在 .

"等一下，杰瑞，"另一个声音插了进来。

" [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] .
" I got a better idea .
" 我 得到 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

" [ʃɔːt] ['saɪləns] .
" Short silence .
" 短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

"是的!

[jeə] , [ðæts] [dʒʌst]['dændi] .
Yeah , that's just dandy .
是的 , 那就是 只是 花花公子 .

是啊，那真是太好了。

[lʊk] [haʊ] [θɪn] [hiː; hi][ɪz] .
Look how thin he is .
看 如何 薄的 他 是 .

你看他多瘦啊。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] .
That's just what the doctor ordered .
那就是 只是 什么 这 医生 订购 .

这正是医生建议的。

[əʊ'keɪ] , [ðə; ði][tɑːps] [luːs] .
Okay , the top's loose .
好的 , 这 最高额 松动的 .

好的，上衣有点松。

[stænd][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][doʊnt][let][hɪm][get][baɪ][juː; jʊ] .
Stand by the door and don't let him get by you .
站立 经过 这 门 和 不 让 他 得到 经过 你 .

站在门口，别让他过去。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[gɒt][jɔː(r); jə(r)] [flæʃ] ?
Got your flash ?
得到 你的 闪光 ?

带闪光灯了吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
In the dark .
在 这 黑暗的 .

在黑暗中。

[ðæts] ['riːəl] [gʊd] .
That's real good .
那就是 真实的 好的 .

那真不错。

[wɪtʃ] [swɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Which switch is it ? "
哪个 转变 是 它 ? "

是哪个开关?

" [θrəʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] . "
" Throw them both . "
" 扔 他们 两个都 . "

"把他们两个都扔出去。"

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[flæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
Flash it over here .
闪光 它 超过 这里 .

把它移过来。

[lʊk] [aʊt] , [hɪə(r)][aɪ] [kʌm] ! "
Look out , here I come ! "
看 出去 , 这里 我 来 ! "

小心，我来了！

" ['hʌri] [ʌp] !
" Hurry up !
" 匆忙 向上 !

"赶快！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hʌŋgri] , [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .
Look at that hungry , black - eyed little devil .
看 在 那 饥饿的 , 黑色的 - 眼睛 小的 魔鬼 .

瞧瞧那只饥饿的、黑眼睛的小恶魔。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði][sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] — " . . . [θʌŋk] !
That ought to fix up the son - of - a — " . . . Thunk !
那 应该 到 使固定向上 这 儿子 - 的 - 一个 — " . . . 砰! !

"这样应该能把那混蛋修好——"……砰！

[ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ræmd] ['hevɪli] ['ɪntuː] [nɛfs] [ɪəz] .
The compression rammed heavily into Neff's ears .
这 压缩 撞倒 重度 进入 内夫的 耳朵 .

压缩力猛烈地冲击着内夫的耳朵。

[ðə; ði][bəʊlts] [ʃɒt] ['sɒlɪdli] ['ɪntuː] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
The bolts shot solidly into place from the outside ,
这 螺栓 射击 稳固地 进入 地方 从 这 外部 ,

螺栓从外部牢固地拧入到位。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒb] [ræŋ] ['feɪntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spʌn] .
and the combination knob rang faintly as it was spun .
和 这 组合 旋钮 响铃 淡淡的 作为 它 曾是 旋转 .

旋转组合旋钮时，旋钮会发出轻微的响声。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ðeid] [gəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tæk] [ðə; ði] [bɔːd] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .
They'd go out the same way they came in and tack the board back in place .
他们会 去 出去 这 相同的 方式 他们 来了 在 和 钉 这 木板 后退 在 地方 .

他们会原路返回，然后把木板钉回原位。

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [wʊd] [mɪs] [hɪm] ?
How long before anybody would miss him ?
如何 长的 前 任何人 会 错过 他 ?

多久之后才会有人开始想念他?

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ?
Twenty - four hours ?
二十 - 四 小时 ?

二十四小时?

[hel] , [nəʊ] .
Hell , **no** .
地狱 , 不 .

绝对不行。

['nəʊbədi] [wʊd] [bʌst] [ə; eɪ] [gʌt] ['wʌrɪɪŋ] [ðæt] [suːn] .
Nobody **would** **bust** **a** **gut** **worrying** **that** **soon** .
无人 会 摔碎 一个 肠道 令人担忧 那 很快 .

没人会那么快就为此忧心忡忡。

[tuː] [deɪz] ?
Two **days** **?**
二 天 ?

两天?

[sʌm; səm] [wiːks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ['sevrəl] [deɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊn] ['ɑː.fɪsɪz]
Some **weeks** **he** **was** **gone** **several** **days** **making** **the** **rounds** **of** **his** **loan** **offices**
一些 周 他 曾是 已消失 一些 天 制作 这 回合 的 他的 贷款 办公室
.
:
.

有些星期，他会外出好几天，巡视他的贷款办事处。

[ə; eɪ] [wiːk] ?
A **week** **?**
一个 星期 ?

一周?

['meɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

[gˈɜːlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] [get] [səˈspɪʃəs] .
Girls **at** **the** **Palace** **would** **get** **suspicious** **.**
女孩们 在 这 宫殿 会 得到 可疑的 .

宫里的姑娘们会起疑心。

[tel] ['kɒlɪn] [bɜːnz] .
Tell **Collin** **Burns** **.**
告诉 科林 烧伤 .

告诉科林·伯恩斯。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] !
But **a** **week** **!**
但 一个 星期 !

但是一周!

[ðeid] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['bləʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [θruː] [bəuθ] ['swɪtʃɪz] .
They'd **cut** **off** **the** **blower** **when** **they** **threw** **both** **switches** **.**
他们会 切 离开 这 鼓风机 什么时候 他们 扔 两个都 开关 .

他们同时拨动两个开关，就切断了鼓风机的电源。

[nəʊ] [ˌventɪ'leɪʃn] .
No **ventilation** **.**
不 通风 .

没有通风。

[nəʊ] [eə(r)] .
No **air** **.**
不 空气 .

没有空气。

[nɛf] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði][rəʊps] .
Neff strained at the ropes .
内夫 紧张 在 这 绳索 .

内夫拼命挣扎着想要挣脱绳索。

[hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [nʌm] .
His legs were pulled under the seat so tightly that his feet were turning numb .
他的 腿 是 拉 在下面 这 座位 所以 紧紧 那 他的 脚 是 转弯 麻木的 .

他的双腿被紧紧地夹在座位底下，以至于脚都麻木了。

[hændz][wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋglɪŋ] , [tuː] .
Hands were tingling , too .
手 是 刺痛感 , 也 .

双手也感到刺痛。

['dɜːti] ['lɪt(ə)l]['seɪˌdɪzəmz] .
Dirty little sadists .
肮脏的 小的 虐待狂 .

卑鄙的小虐待狂。

['tɜːnɪŋ] [dʒɒn] [luːs] ['θɪŋkɪŋ] —
Turning John loose thinking —
转弯 约翰 松动的 思维 —

让约翰自由思考——

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [luːs] .
He had to get loose .
他 有 到 得到 松动的 .

他必须挣脱束缚。

[les] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪz] [eə(r)] , [ðen] —
Less than one day's air , then —
较少的 比 一 天 空气 , 然后 —

不到一天的时间——

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

" [θæŋk] [gɒd][dʒɒn] ['wʌznt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ræt] .
" Thank God John wasn't an ordinary rat .
" 感谢 上帝 约翰 不是 一个 普通的 鼠 .

感谢上帝，约翰不是一只普通的老鼠。

" [dʒɒn] , [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" John , come over to me .
" 约翰 , 来 超过 到 我 .

约翰，过来一下。

[ðiːz] [rəʊps] .
These ropes .
这些 绳索 .

这些绳子。

[tʃuː] [ðem; ðəm] , [dʒɒn] .
Chew them , John .
嚼 他们 , 约翰 .

约翰，好好嚼嚼。

[kʌm] [ɒn] , [dʒɒn] .
Come on , John .
来 在 , 约翰 .

来吧，约翰。

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪ] .
Come on , boy .
来 在 , 男生 .

来吧，孩子。

" [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .
" No sound at first , then a faint motion in the old newspapers .
" 不 声音 在 第一的 , 然后 一个 头晕的 运动 在 这 老的 报纸 .

"起初没有声音，然后旧报纸微微晃动了一下。"

" [dʒɒn] , [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ! "
" John , say the alphabet ! "
" 约翰 , 说 这 字母 ! "

"约翰，背诵字母表！"

" [eɪ] — [bɪ] — — "
" Eh — bih — — "
" 嗯 — 波黑 — — "

"呃——"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[gəʊ] [ɒn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布朗·约翰的尸体(Brown John's Body)
第2/2页

" [fiː] — — [dʒɪh] — — " [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [stɒpt] .
" Fih — — jih — — " The squeaking stopped .
" fih — — jih — — " 这 吱吱作响 停止 .

"嘶——嘶——" 吱吱声停止了。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɒn] .
" Come over to me , John .
" 来 超过 到 我 , 约翰 .

"约翰，过来。"

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
Come to me , boy .
来 到 我 , 男生 .

到我这儿来，孩子。

" [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .
" He held his breath .
" 他 握住 他的 气息 .

他屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ][laʊd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz]
The beating of his heart was so loud he couldn't be sure that John was
这 殴打 的 他的 心 曾是 所以 大声 他 不能 是 当然 那 约翰 曾是
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

他的心跳声太大了，他甚至无法确定约翰是否在动。

[ðə; ði] ['saɪləns][wɒz; wəz] [lɒŋ] .
The silence was long .
这 沉默 曾是 长的 .

沉默持续了很久。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ræt][wɒz; wəz][blaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['blæknəs] .
Even the rat was blind in this blackness .
甚至 这 鼠 曾是 瞎的 在 这 黑 .

就连老鼠在这片黑暗中也看不见了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
He must be patient .
他 必须 是 病人 .

他必须要有耐心。

[swet] [bɪ'gæn] ['uːzɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] , [hɪz; ɪz] [bæk] — ['iːv(ə)n]
Sweat began oozing and trickling down his face , his armpits , his back — even
汗 开始 渗出 和 涓涓细流 向下 他的 脸 , 他的 腋窝 , 他的 后退 — 甚至
[hɪz; ɪz][left][leg] .
his left leg .
他的 左边 腿 .

汗水开始从他的脸上、腋下、背上，甚至左腿上渗出并流淌下来。

[nəʊ] , [weɪt] !
No , wait !
不 , 等待 !

等等！

[ðæt] ['wʌznt] [swet] !
That wasn't sweat !
那 不是 汗 !

那不是汗水!

[hiː; hi] [θrɒbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][legz][wɒz; wəz] ['greɪtɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] [niː] .
he throbbing in his legs was greatest at his left knee .
他 悸动 在 他的 腿 曾是 最 在 他的 左边 膝盖 .

他双腿的疼痛感最强，左膝最为剧烈。

[ðə; ði]['trɪk(ə)l][wɒz; wəz] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gæʃ] .
The trickle was blood from the gash .
这 涓涓细流 曾是 血 从 这 伤口 .

渗出的血是从伤口处流出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['friːli] , [naʊ] , [ðə; ði][rəʊps] ['bækɪŋ] [ʌp][ɑː'tɪəriəl] ['preʃə(r)] .
It ran freely , now , the ropes backing up arterial pressure .
它 跑 自由 , 现在 , 这 绳索 后盾 向上 动脉 压力 .

现在它自由奔跑了，绳索阻碍了动脉血压。

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] !
Never mind that !
绝不 头脑 那 !

别管那个了!

" [dʒɒn] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" [ðə; ði] ['kɒfi] [kæn; kən] [tɪpt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪt] [meɪd] [nɛf] [stɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" The coffee can tipped over , and the racket made Neff start against his
" 这 咖啡 能 倾斜 超过 , 和 这 球拍 制成 内夫 开始 反对 他的
[bɒndz] .
bonds .
债券 .

咖啡罐翻倒了，发出的巨响让内夫开始挣扎，想要挣脱束缚。

[ðə; ði][rəʊp] [sɔːd] [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] .
The rope sawed his Adam's apple .
这 绳索 锯 他的 亚当的 苹果 .

绳子勒伤了他的喉结。

[krʌntʃ] !
Crunch !
嘎吱声 !

嘎吱!

" [liːv] [ðæt] [dæmd] [wiːt] [ə'ləʊn] , [dʒɒn] .
" Leave that damned wheat alone , John .
" 离开 那 该死的 小麦 独自的 , 约翰 .

“约翰，别碰那些该死的麦子了。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .
Come over to me , boy .
来 超过 到 我 , 男生 .

过来，孩子。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [bæg] [fʊl] [wen] [juː; jʊ] [tʃuː] [ɒf] [ðiːz] [rəʊps] .
I'll give you a whole bag full when you chew off these ropes .
患病的 给 你 一个 所有的 包 满的 什么时候 你 嚼 离开 这些 绳索 .

等你把这些绳子咬下来，我就给你满满一袋。

[hɪə(r)] [ðæt] , [dʒɒn] ?
Hear **that** **,** **John** **?**
听到 那 , 约翰 ?

听到了吗，约翰?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fʊt] .
And **a** **chicken** **foot** **.**
和 一个 鸡 脚 .

还有一只鸡爪。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] ['tʃɪkɪn] .
I'll **bring** **you** **a** **whole** **chicken** **.**
患病的 带来 你 一个 所有的 鸡 .

我给你带一整只鸡。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
A **live** **one** **.**
一个 居住 一 .

一个活的。

[aɪl] [taɪ][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [səʊ][ʃiː; ʃi][woʊnt] [pek] [juː; jʊ] .
I'll **tie** **her** **down** **so** **she** **won't** **peck** **you** **.**
患病的 领带 她 向下 所以 她 惯于 啄 你 .

我会把她绑起来，免得她啄你。

[ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , [dʒɒn] .
That's **what** **I'll** **do** **,** **John** **.**
那就是 什么 患病的 做 , 约翰 .

我会这么做的，约翰。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [naʊ] .
" **He** **was** **breathing** **heavily** **now** **.**
" 他 曾是 呼吸 重度 现在 .

他现在呼吸很急促。

" [duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , [dʒɒn] ?
" **Do** **you** **get** **me** **,** **John** **?**
" 做 你 得到 我 , 约翰 ?

约翰，你明白我的意思吗?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['tʃɪkɪn] ? "
Would **you** **like** **a** **live** **chicken** **?** **"**
会 你 喜欢 一个 居住 鸡 ? "

你想要一只活鸡吗?

" - .
" **Yeff** **.**
" - .

“耶夫。

" [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [riˈzjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] [stɒpt] .
" **The** **crunching** **resumed** **for** **a** **minute** **then** **stopped** **.**
" 这 嘎吱作响 恢复 为了 一个 分钟 然后 停止 .

“咀嚼声持续了一分钟后停止了。”

[nɛf] [rɪ'membəd] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] [left] .
Neff **remembered** **,** **there** **had** **been** **only** **a** **dozen** **or** **so** **grains** **of** **wheat** **left** **.**
内夫 记得 , 那里 有 到过 仅有的 一个 打 或者 所以 谷物 的 小麦 左边 .

内夫回忆说，当时只剩下十几粒小麦了。

[dʒɒn] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] .
John **would** **still** **be** **hungry** **.**
约翰 会 仍然 是 饥饿的 .

约翰还会饿。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

The	thought	of	a	chicken	should	do	it	.
这	想法	的	一个	鸡	应该	做	它	.

想到一只鸡就应该能解决问题。

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɪm] .

If	not	,	he	could	threaten	him	.
如果	不是	,	他	可以	威胁	他	.

否则，他可能会威胁他。

[nɛf] ['weɪtɪd] .

Neff	waited	.
内夫	等待	.

内夫等了一会儿。

[rɪ'læks] !

Relax	!
放松	!

放松!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [aʊt] .

There	was	all	night	to	work	this	out	.
那里	曾是	全部	夜晚	到	工作	这	出去	.

我们有一整晚的时间来解决这个问题。

['faɪnəli] , [hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Finally	,	he	felt	something	at	his	ankles	.
最后	,	他	毛毡	某物	在	他的	脚踝	.

最后，他感觉脚踝处有什么东西。

" [ðæts] [ðə; ði] [bɔɪ] , [dʒɒn] .

"	That's	the	boy	,	John	.
"	那就是	这	男生	,	约翰	.

“那就是约翰。”

[ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ɑːmz] .

Up	here	and	down	my	arms	.
向上	这里	和	向下	我的	武器	.

从这里一直到我的手臂。

['ðer] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

They're	behind	me	.
它们是	在后面	我	.

它们在我身后。

[get] [ðə; ði] [rəʊp] [ɒf] [maɪ] [hændz] [fɜːst] .

Get	the	rope	off	my	hands	first	.
得到	这	绳索	离开	我的	双手	第一的	.

先把绳子从我手上拿开。

[kʌm] [ɒn] [bɔɪ] .

Come	on	boy	.
来	在	男生	.

加油，孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] , [ɔːl] [raɪt] .

"	It	was	John	,	all	right	.
"	它	曾是	约翰	,	全部	正确的	.

“没错，是约翰。”

[nɛf] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɔːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][left] [leg] .

Neff	could	feel	the	little	claws	coming	up	his	left	leg	.
内夫	可以	感觉	这	小的	爪子	未来	向上	他的	左边	腿	.

内夫能感觉到有小爪子正沿着他的左腿向上爬。

" [kʌm] [ɒn] , ['hʌri] [ʌp] , [dʒɒn] .
" Come on , hurry up , John .
" 来 在 , 匆忙 向上 , 约翰 .

“快点，约翰。”

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
Tell you what .
告诉 你 什么 .

这么说吧。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] , [fæt] ['fiːmeɪl] , [dʒʌst][laɪk] [jɔː'self] .
I'll bring you a nice , fat female , just like yourself .
患病的 带来 你 一个 好的 , 胖的 女性 , 只是 喜欢 你自己 .

我会给你找个漂亮、丰满的女人，就像你一样。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .
A live one .
一个 居住 一 .

一个活的。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [tə'gɛθ] — — [dʒɒn] , [doʊnt][stɒp][ðeə(r)] !
You can live in the cage togeth — — John , don't stop there !
你 能 居住 在 这 笼 一起 — — 约翰 , 不 停止 那里 !

你们可以一起住在笼子里——约翰，别就此止步！

" [ðə; ði] [klɔːz] [hæd; həd] [pɔːzd] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd]
" The claws had paused near his knee and were clinging to the blood
" 这 爪子 有 暂停 靠近 他的 膝盖 和 是 依恋 到 这 血
- [səʊkt] [klɒθ] .
- soaked cloth .
- 浸泡过 布 .

“利爪停在他膝盖附近，紧紧抓住那块浸透鲜血的布料。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dʒɒn] !
" No , no , John !
" 不 , 不 , 约翰 !

“不，不，约翰！”

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[aɪl] [stɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːk] .
I'll stick you with the fork .
患病的 戳 你 和 这 叉 .

我会用叉子扎你。

[aɪl] [stɪk] [juː; jʊ] — [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
I'll stick you — I'll kill you !
患病的 戳 你 — 患病的 杀 你 !

我要捅死你——我要杀了你!

[dʒɒn] , [wiː; wi] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɔː(r)][wiːl; wil][bəuθ][daɪ] .
John , we got to get out of here or we'll both die .
约翰 , 我们 得到 到 得到 出去 的 这里 或者 出色地 两个都 死 .

约翰，我们得离开这里，否则我们俩都会死。

[daɪ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] !
Die , do you hear !
死 , 做 你 听到 !

去死吧，你听到了吗!

[wiːl; wil] ['sʌfəkeɪt] !
We'll **suffocate** **!**
出色地 窒息 !

我们会窒息而死!

[doʊnt][duː; də] [ðæt] .
Don't **do** **that** **.**
不 做 那 .

别那样做。

[stɒp] .
Stop **.**
停止 .

停止。

[stɒp] [ɔː(r)] [aɪl] —
Stop **or** **I'll** **—**
停止 或者 患病的 —

住手，否则我就——

" [nɛfs] [θrets] [biːt] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræts] [breɪn] ,
" **Neff's** **threats** **beat** **hard** **into** **the** **rat's** **brain** **,**
" 内夫的 威胁 打 难的 进入 这 老鼠的 脑 ,

内夫的威胁深深地印在了老鼠的脑子里。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ɪn'saɪzəz][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] [tʃuː] [ðə; ði]
and **now** **as** **the** **slanting** **incisors** **tore** **at** **the** **cloth** **and** **chewed** **the**
和 现在 作为 这 斜 门牙 撕裂 在 这 布 和 咀嚼 这
['lʌʃəs] ,
luscious **,**
甜美 ,

现在，倾斜的门牙撕扯着布料，咀嚼着美味的食物，

[blʌd] - ['smʌðə] , [hɒt] [miːt] , [nɛfs] [skriːmz] [sent] ['treməz] [θruː] [ðə; ði] ['skɪni] ,
blood **-** **smothered** **,** **hot** **meat** **,** **Neff's** **screams** **sent** **tremors** **through** **the** **skinny** **,**
血 - 窒息 , 热的 肉 , 内夫的 尖叫 发送 震颤 通过 这 瘦骨嶙峋的 ,
[və'reɪʃəs] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [tʌkt] [daʊn] .
voracious **body** **,** **and** **the** **tail** **tucked** **down** **.**
贪婪的 身体 , 和 这 尾巴 塞进去 向下 .

鲜血淋漓、滚烫的肉块，内夫的惨叫声震颤着瘦弱而贪婪的身体，尾巴也缩了起来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [dʒɒn] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .
The **words** **made** **John** **nervous** **,** **but** **it** **was** **dark** **.**
这 字 制成 约翰 紧张的 , 但 它 曾是 黑暗的 .

这些话让约翰感到紧张，但当时天色已晚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [fuːd] , [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [fuːd] , [səʊ] [mʌtʃ] [fuːd] !
And **there** **was** **food** **,** **such** **wonderful** **food** **,** **so** **much** **food** **!**
和 那里 曾是 食物 , 这样的 精彩的 食物 , 所以 很多 食物 !

而且还有食物，非常棒的食物，好多好多食物!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [wɜːdz] , ['terəb(ə)l] , ['skriːmɪŋ] [wɜːdz] : [bʌt; bət] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz]
They **were** **harsh** **words** **,** **terrible** **,** **screaming** **words** **:** **but** **words** **are** **words**
他们 是 残酷的 字 , 糟糕的 , 尖叫 字 : 但 字 是 字
[ænd; ənd] [fuːd] [ɪz] [fuːd] ,
and **food** **is** **food** **,**
和 食物 是 食物 ,

这些话很刺耳，很可怕，很刺耳：但话就是话，食物就是食物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] —
and **after** **all** **—**
和 后 全部 —

毕竟——

[dʒɒn][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][ræt] .

John	**was**	**only**	**a**	**rat**	**.**
约翰	曾是	仅有的	一个	鼠	.

约翰只不过是一只老鼠。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神